Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:21 Página 1

Euskal Herriko ekonomia eta gizarte garapenerako behategia
Observatoire pour le developpement economique et social du Pays Basque

Gaindegia

Ipar Euskal Herriko argazki sozio-demografikoa

Portrait demografique et social du Pays Basque Nord

pays-basque.eu

L.G. SS-178-2010

abendua-decembre 2009

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:21 Página 2

Argitaratzailea - *Il publie* :
Hirumugarrietako GAINDEGIA

Egilea - *Auteur* :
Eneko GORRI

Argitalpen arduradunak - *Chargés de la publication* :
Solange MARILUZ – Imanol ESNAOLA

Laguntzaileak - *Collaborateurs* :
Lontzi AMADO – Jokin ZALDUMBIDE – Jean-Joel FERRAND – Xabier HARLOUXET – Xabier ITCAINA

Zuzenketak - *Corrections* :
Patxi LADEVEZE – Miren ELHORGA

Ikerketaren babesle - *Promoteur de l'étude* :

kutxa

Argitalpenaren babesle - *Promoteur de la publication* :

UDALBIDE
Euskal Herriko Udal Erakundea
www.udalbide.net

L.G.: SS-178-2010

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:21 Página 3

SOMMAIRE

ÉDITORIAL

NOTE DE L'AUTEUR

I) LA POPULATION
A-Évolution de la population: l'intérieur se vide, la zone intermédiaire se remplit
B- Densité: la côte a la cote
C- Structure de la population : qui vit où ?

II) FAMILLE
A- Structures familiales: les couples dominent..
B- Des familles de plus en plus restreintes...
C- Statuts matrimoniaux

III) FORMATION
A- Scolarisation: les femmes sont plus scolarisées
B- Niveau le plus élevé

IV) POPULATION ACTIVE
A- Activité et emploi
B- Emplois selon la catégorie socioprofessionnelle
C- Chômage: les jeunes, les femmes et les étrangers sont plus exposés

V) EMPLOI
A- Un point sur les conditions d'emploi
B- Qui ne travaille pas à temps plein ?
C-Les femmes et l'emploi : une répartition déséquilibrée
D- Salaires : tous logés à la même enseigne ?

VI) ENTREPRISES
A- Création d'entreprise : quel dynamisme ?
B- Nombre de salariés par secteur
C- Le poids de quelques secteurs

VII) LOGEMENT
A- Toujours plus de logements, mais de plus en plus secondaires
B- Ancienneté et statut d'occupation des logements

BIBLIOGRAPHIE

SOURCES

AURKIBIDEA

SAR HITZA

EGILEAREN OHARRA

I) BIZTANLERIA
A- Biztanleriaren bilakaera: barnealdea husten – bitarteko zonaldea betetzen
B- Dentsitatea: kostalde gainezka
C- Biztanleriaren egitura: non bizi da nor?

II) FAMILIA
A- Familia egiturak: bikoteak nagusi
B- Etxeguneen tamaina: gero eta familia txikiagoak
C- Ezkontza estatutuak

III) FORMAZIOA
A- Eskolatzea: Emazte gehiago ikasle
B- Lortutako titulurik garaiena

IV) BIZTANLERIA JARDUNA
A- Aktibitatea eta enplegua
B- Enpleguak jarduera sektorea eta kategoria sozio-profesionalaren arabera
C- Langabezia: gazteak, emazteak eta atzerritarrak larri

V) ENPLEGUA
A- Lan baldintzei begira
B- Nork ez du denbora osoz lan egiten?
C- Emazteak eta enplegua: banaketa desorekatua
D- Lansariak : lan bera ez da beti berdin saritua

VI) ENPRESAK
A- Enpresa sorrera, nolako dinamikotasuna?
B- Langile kopuruak, sektoreka
C- Sektore batzuen pisua

VII) ETXEBIZITZAK
A- Geroz eta etxebizitza gehiago, baina bigarren etxebizitzak
B- Etxebizitzen antzinatasuna eta jabegoa

BIBLIOGRAFIA

ITURRIAK

EGILEAREN OHARRA

1999. urteaz geroztik, Frantziako estatistika eta ikerketa ekonomikoen erakundeak (INSEE) ez zuen Ipar Euskal Herriko udalerri guztietarako daturik ematen. Urte hartan izan zen azken zentsua. Horiek horrela, baziren ia hamar urte ez genuela daturik gure errealitate ekonomiko eta soziala ezagutzeko. Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoak ezagupen instituzionalik ez dutenez, udalerri mailako datuak beharrezkoak dira lurralde hauek estatistikoki eraikitzeko. 2009an, beraz, datu berriak ezagutu ditugu, 2006koak.

Datu multzo zabala irakurlearentzat eskuragarri egin nahian, esku artean duzun dokumentua, modu sintetikoan pentsatua izan da. Informazio hautaketa handi bat egin behar izan dugu eta hautaketa guztietan bezala elementu batzuk aurrerago lantzeko utzi ditugu. Gai guztiak ezin dira jorratu eta horrek arrangura berriak eragiten ditu.

Lan hau, beraz, deskriptiboa da, ez gara analisian murgildu, baina irakurleari Ipar Euskal Herriko datuak bere inguruan kokatuta ematen entseatu gara: gehienetan Euskal Herri mailan, batzuetan departamendu edo eskualdeari begira. Lurraldearen berezitasunak agerian emateko, batzuetan probintzia mailako zatiketak burutu ditugu eta beste batzutan 1994ean Garapen Kontseiluak erabilitako zonaldekako zatiketa. Ipar Euskal Herriko datuak INSEEren 2006 zentsukoak dira. Hego Euskal Herrikoak, berriz, EUSTAT eta INEkoak.

Lan hori baliagarria izango zaizuelakoan, irakurketa on.

NOTE DE L'AUTEUR

Depuis 1999, l'Institut de la Statistique et des Etudes Economiques (INSEE) n'avait pas fourni de données au niveau municipal. Le dernier recensement date de la fin des années 90. Depuis, l'institution publique a modifié les modalités de recensement et la méthode de calcul de certains indicateurs. Mais entre temps, nous n'avons pas eu accès aux données municipales permettant la connaissance de notre réalité économique et sociale. En effet, la Labourd, la Basse Navarre et la Soule n'ayant pas de reconnaissance institutionnelle, nous sommes dépendants de statistiques municipales pour construire statistiquement le Pays Basque Nord. Depuis début 2009, l'INSEE met à disposition les données actualisées du recensement daté de 2006.

Ce document ayant l'ambition de donner un maximum de données à son lecteur, il a été conçu dans un souci synthétique. Nous avons procédé à un choix et comme dans tout choix, certains éléments ont été mis de côté, pour mieux les traiter ultérieurement.

Nous avons privilégié une approche descriptive à une approche analytique. Nous avons cependant essayé de placer les données du Pays Basque Nord dans leur environnement : environnement basque d'abord (prenant en compte l'ensemble des sept provinces historiques), mais aussi son environnement départemental voire même régional. Enfin, pour une meilleure prise en compte des spécificités du territoire, nous avons utilisé deux types de zonage : une distinction par province historique (Labourd, Basse Navarre et Soules) ainsi que le zonage défini par le Conseil de Développement en 1994 (littoral, zone intermédiaire et intérieur). Les données du Pays Basque Nord sont issues du recensement 2006 de l'INSEE; celles de la Communauté Autonome Basque et de la Navarre sont issues d'Eustat et de l'INE.

En espérant que ce document réponde à vos attentes, bonne lecture à toutes et à tous.

SAR HITZA

Etorkizuna elkarrekin

INSEE-k Ipar Euskal Herriaz eman berri duen datu andana Gaindegiak aurretik esandakoa berrestera dator: Euskal Herriko lurraldeen artean antzeko arazoak bizi ditugu, eta irtenbideak elkar lanean bilatuz gero aukera onak ditugu eskura. Euskal lurraldeek elkar behar dute erronka berriei eraginkortasunez erantzuteko.

Ekonomia garatua duen gizarte moderno eta, biztanleriaz, zahartua da gurea. Landa eremuen hustea, gune urbanoen handitzea, populazioaren zahartzea, familia unitateen tamaina urritzea, zerbitzuen sektorearen hedapenarekin industria eta jarduera tradizionalen ahultzea... Arazo hauen aterabideak ezin du edonolakoa izan, gure herri izatea dago jokoan. Herri bezala erantzun eta herri izaten jarraitu, ala bakoitzak bere ahultasunetik erantzun.

Ezin uka datu hauek Ipar Euskal Herriko hainbat alderdi kezkagarri erakusten digutela. Azpimarratzekoak dira gure identitateari eta bizitasun sozio-ekonomikoari lotutakoak. Hots, zonalde euskaldunenak husten, belaunaldi gazte formatuenak kanpora joaten eta egitura industriala ahultzen. Beraz, aurrez aurre dugu erronka, zer eskain dezake Euskal Herriak Ipar Euskal Herria ahultzen duten auzi nagusietan laguntzeko?

Ipar Euskal Herriak baditu goi ikasketak etxean egin nahi dituzten milaka gazte, baita sorterrian lan egiteko prest leudekeen profesionalak ere, lankidetzan jarduteko prest dauden enpresak ere ez dira falta. Zergatik ez aukera horiek erraztu Hego Euskal Herriko unibertsitate eta ikastegietan ikasketak egiteko bideak erraztuz, mugaz gaindiko lan eskaintzak sustatuz, enpresen arteko “link”ak eraikiz... Euskal Herriko lurraldeak garapen jasangarrirako unitate izan daitezke elkarlanean jardunez gero. Ideia ez da berria, datu hauek berriro norabide berean jartzen gaituzte. Irauteko elkarren beharra dugu.

Xabier Isasi Balanzategi
Gaindegiako Lehendakaria

ÉDITORIAL

Les dernières tendances statistiques de l’INSEE réunies dans cet ouvrage par Gaindegia montrent qu’en matière socio-économique le Pays Basque Nord connaît des évolutions sensiblement identiques à celles observées au sein de l’Etat français et que des similitudes existent sur certains points avec le Pays Basque Sud.

Les chiffres montrent que le territoire du Pays Basque Nord est attractif pour une population exogène malgré son manque flagrant de dynamisme économique à forte Valeur Ajoutée et d’entreprises innovantes en technologies d’un futur plus écologique. Par ailleurs, les statistiques révèlent une faiblesse du tissu industriel à forte Valeur Ajoutée et une baisse des secteurs créateurs de forte richesse et d’emplois qualifiés et ce, même dans le secteur public (essentiellement due à l’application de la RGPP qui tend à une recentralisation des services de l’Etat). Le fort dynamisme de la côte vis-à-vis de l’intérieur du Pays Basque Nord et le déséquilibre démographique croissant montrent combien l’entre-côte et l’intérieur et leurs développements sont à planifier avec rigueur et intelligence sociale.

Enfin, si « les données ne sont pas données » (data are not given), comme le souligne A. Desrosières dans L’argument statistiques (Paris, 2008), celles rassemblées ici proviennent de l’INSEE. Au delà du travail de compilation fait par Gaindegia, une certaine perspective a été introduite en insérant autant que possible des chiffres comparables du Sud du Pays Basque. Si, cette compilation et mise à jour statistique peut être d’une grande utilité à tout étudiant, chercheur ou profane qui souhaite étudier notre territoire, il n’en reste pas moins qu’elle répond à un formalisme, un codage et un besoin de connaissance d’un Etat concret. Si la gouvernabilité d’un territoire, d’une population, d’un public, des secteurs d’activité nécessite sa connaissance, n’oublions pas que la statistique a toujours été associée à la construction de l’Etat en France.

Alors, en attendant que Gaindegia puisse un jour nous fournir une meilleure connaissance du Pays Basque, remercions-le pour le travail de compilation et de mise en perspectives qu’il a effectué, mais prenons garde à l’objectivité apparente des chiffres compilés et des réalités sociales qui peuvent en être crées… Mil esker eta segi horrela !

Lontzi Amado Borthayre
Docteur en Sciences Politiques

I) BIZTANLERIA - *LA POPULATION*

Sarrera

Lurralde bateko populazioa bi faktoreren eraginez aldatzen da: alde batetik berezkoa duen mugimenduaz (sortze eta heriotzak), eta bestetik, migrazio mugimenduaz (sartze eta ateratzeak). Galtzen eta irabazten den populazioa zenbatuz jakin dezakegu lurralde batean zenbat jende bizi den.
Populazioa ez da modu homogeneoan banatzen lurraldean; hainbat faktoreren eraginez zonalde populatuak eta despopulatuak izan ohi dira.
Adinei begituta ere, bada aipatzeko gakorik. Hainbat faktore direla eta, badira zonalde gazteagoak eta zahartuagoak. Ondoko orrialdeetan zein diren ere ikusiko dugu.

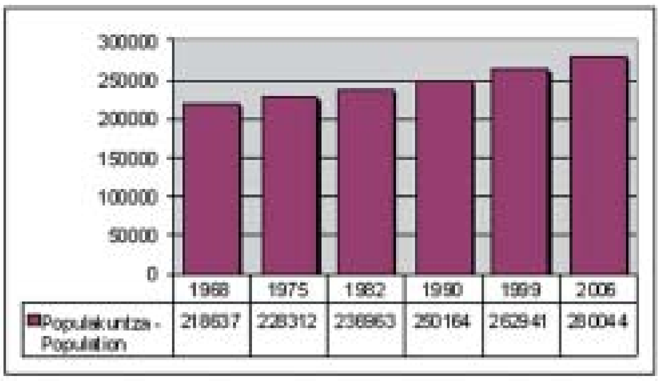
Intro

La population d'un territoire varie du fait des mouvements naturels (naissances et décès) et des mouvements migratoires (entrées et sorties du territoire). A partir des gains et des pertes du territoire, on peut estimer le nombre d'habitant.
Évidemment, la répartition de la population n'est pas homogène sur un territoire. Du fait de facteurs bien différents, certaines zones vont se vider au profit d'autres.
De même, la répartition de la population selon les âges est un sujet à analyser. On aura l'occasion d'observer toutes ces problématiques dans les pages qui suivent.

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:21 Página 7

I) BIZTANLERIA - *LA POPULATION*

A- Biztanleriaren bilakaera: barnekaldea husten - bitarteko zonaldea betetzen -
Evolution de la population: l'intérieur se vide, la zone intermédiaire se remplit.



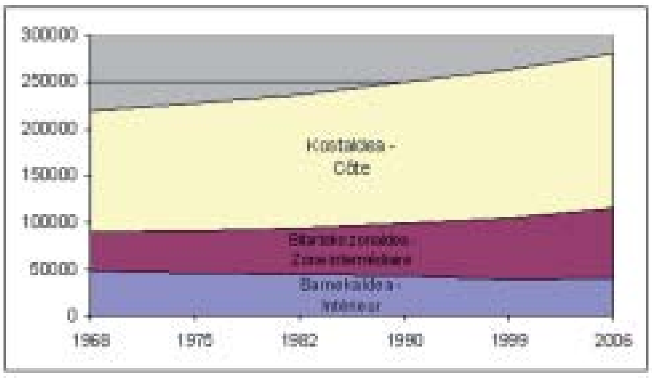
1-I)Biztanleriaren bilakaera 1968 eta 2006 artean -
Évolution de la population entre 1968 et 2006

1968tik 2006 arte, 61.407 pertsona gehiago zenbatzen dira Ipar Euskal Herrian (orotara 280.044). 2006an, Euskal Herri osoan orotara 3.005.670 biztanle zenbatzen ziren. Emendatze horren faktoreak aztertu aitzin, ikus dezagun bilakaera berdina izan denentz zonalde guztietan.
Proiekzioen arabera, 2020an 317.000 izan behar ginateke Ipar Euskal Herrian.

Nous comptons 61 407 nouveaux habitants au PBN depuis 1968. On dénombre au total 3 005 670 habitant(e)s au Pays Basque en 2006. Avant de s'intéresser aux facteurs ayant influés sur cette augmentation, regardons si l'augmentation a été homogène dans toutes les zones.
Selon les projections, nous devrions être 317000 à l'horizon 2020 au Pays Basque Nord.

Azken 40 urteetan, kostaldean populazioa 1,3 aldiz handitu da eta bitarteko zonaldean 1,8 aldiz. Barnekaldeak kasik 7.000 biztanle galdu ditu lau hamarkada horietan (nahiz eta azken urteetan joera aldatzen ari den). Joera bera bizi dugu euskal kostalde osoan, hiriburuetan batez ere, Bilbo, Donostia eta BABn.

Ces 40 dernières années, la population de la côte a été multipliée par 1,3 et celle de la zone intermédiaire par 1,8. Celle de l'intérieur a baissé, même si la tendance semble s'inverser ces dernières années.



2-I)Populakuntzaren bilakaera zonaldeko -
Évolution de la population par zonage

1-T. Populakuntzaren bilakaera zonaldeka- Évolution de la population par zonage

	1968	1975	1982	1990	1999	2006	68-06
Kostaldea- cote	130.029	138.378	143.089	151.126	158.419	165.541	+35.512
Bitarteko -Intermmédiarie	40.746	44.123	50.146	57.123	64.436	73.627	+32.881
Barnekaldea-Intérieur	47.862	45.811	43.728	41.915	40.086	40.878	-6.984

2-T. Populakuntzaren bilakaera probintziaka- Évolution de la population par provinces

	1968	1975	1982	1990	1999	2006	68-06	68-06
Lapurdi	166920	178764	189594	204604	219029	234846	+67926	28,90%
Nafarroa Beherea	32360	30919	29730	29031	28377	29851	-2509	-8,40%
Zuberoa	19357	18629	17639	16529	15535	15350	-4007	-26,10%

1968-2006 tartean, Zuberoa eta Nafarroa Beherea husten ziren bitartean, Lapurdi populatzen segitzen zuen. Hala ere, azken urteetan, badirudi Zuberoko despopulatzea emekitzen ari dela. Ondoko urteetako datuek tendentzia hori egonkortzen den edo desagertzen den errango digute.

Dans la période 1968-2006, la Soule et la Basse Navarre se vident alors que le peuplement du Labourd est croissant. Or, il semblerait que le dépeuplement de la Soule se ralentit depuis quelques années. Les prochaines données nous indiquerons s'il s'agit d'un reversement de tendance durable ou une simple passade.

3-T. Herri elkargoko populazioaren bilakaera 99-06

Evolution de la population par communauté de communes (1999-2006)

Herri elkargoa/ Com. de Communes	Bilakaera tasa Evolutioan 99-06
Nive Adour	%16
Pays de Bidache	%16
Errobi	%15
Sud Pays Basque	%9
Pays d´Hasparren	%7
Amikuze	%4
CABAB+ Bidarte+Bokale	%3
Iholdi Oztibarre	%3
Garazi Baigorri	%2
Xiberoa	%1

Herri elkargoen behatzeak argiki agerian ematen du 1999 eta 2006 artean bitarteko zonaldeko herrietan hazkunde handia izan dela.
Bidartek du garapen handiena ezagutu kostaldean (x2,3) eta Basusarrik bitarteko zonaldean (x4,9). Hosta eta Santagrazik dute galtze handiena pairatzen (2 eta 2,5 aldiz biztanle gutxiago, hurrenez hurren).

Avec une division par communauté de communes, nous voyons bien que la plus forte croissance entre 1999 et 2006 s'est opérée dans la zone dite intermédiaire: Nive Adour, Pays de Bidache, Errobi.
Sur la côte, c'est Bidart qui connaît la plus forte augmentation (x2,3) et Bassussary pour la ZI avec 5 fois plus d'habitants de nos jours qu'il y a 40 ans. Concernant le dépeuplement, la Soule est particulièrement touchée avec 2 ou 2,5 fois moins d'habitants à Hosta et Sainte Engrâce en 40 ans.

4-T. 1968-2006 artean kantonamenduetako populazio bilakaera

Evolution de la population par canton (1968-2006)

1968-2006	
Kantonamendua/ Canton	Bilakaera tasa - Taux d'évolution (%)
Bidaxune	19
Bastida	73
Ezpeleta	44
Hazparne	10
Iholdi	-12
Maule	-15
Eskiula	1
Baigorri	-21
Donibane Lohitzune	50
Donibane Garazi	-11
Donapaleu	-4
Atarratze	-35
Uztaritze	131
Hendaia	50
Hiriburu	175
Angelu	77
Miarritze	-1
Baiona	4
Bokale	26

Ikuspegi zabalago batetik, 1968-2006 artean kantonamenduetako populakuntzaren bilakaera ikertu dugu. Hor ere argiki agertzen da bitarteko zonaldearen betetzea (populakuntza %175 emendatu da Hiriburuko kantonamenduan) eta Barnekaldearen hustea (bereziki Zuberoan, Atarratzeko kantonamenduko populazioa %35 apaldu da).

En élargissant un peu la période d'observation, on en conclut que les mouvements décrits auparavant sont anciens. En effet, on observe le dépeuplement de l'intérieur et surtout de la Soule entre 1968 et 2006 (la population du canton de Tardets baisse de 35%) et une augmentation de la population de la zone intermédiaire (+175% sur le canton de Saint-Pierre d'Irube, +131% sur le canton d'Ustaritz...).

5-T. Adierazle demografikoak- Indicateurs démographiques

	1968-1975	1975-1982	1982-1990	1990-1999	1999-2006
Biztanleriaren bb. aldakuntza tasa - Variation annuelle moyenne de la population (%)	0,6	0,5	0,7	0,6	0,9
Saldo naturala - Solde naturel (%)	0,2	-0,1	-0,2	-0,2	-0,1
Migrazio saldoa - Solde migratoire (%)	0,4	0,6	0,8	0,7	1,0
Sortze tasa (‰) - Taux de natalité (‰)	14,2	11,5	10,9	10,2	10,2
Heriotza tasa (‰) - Taux de mortalité (‰)	12,4	12,4	12,6	12,0	11,4

Azken hamarkadetan, migrazio saldoa emendatu egin da eta saldo naturala apaldu. Duela 40 urte ez bezala, gaur egun heriotza gehiago bada sortze baino. Hego Euskal Herriko herrialde guztietan saldoa positiboa da 2004. urteaz geroztik.

Le solde migratoire croit tandis que le solde naturel décroît. Contrairement aux années 60-70, il meurt plus de personnes qu'il n'en naît de nos jours.

6-T. Bizitokia, 5 urte aitzin- Lieux de résidence 5 ans auparavant

	%
Herri berean - Dans la même commune	76
Departamendu berean - Une autre commune du même dp.	15,9
Frantziako beste eskualde batean - Un autre département de France	6,6
Frantziatik kanpo - Hors de France	1,6

Aurreko bost urteetan, Ipar Euskal Herriko populakuntzaren hiru laurdena herri berean bizi zen. %15,9a departamendu berean (edo Ipar Euskal Herriko edo Biarnoko beste herri batean), %6,6 Frantziako beste eskualde batetik Ipar Euskal Herrira etorria zen eta %1,6 Frantziatik kanpo bizi zen. Azken hauen artean, herena Hendaian bizi zen.

Les trois quart de la population du PBN vivait déjà dans la même commune il y a 5 ans (m ême logement ou pas). 15,9% vivaient dans le même département (Béarn et Pays Basque réunit). Enfin, 6,6% vivaient dans un autre département de France Métropolitaine ou DOM et seul 1,6% vivaient hors de France (le tiers vivant à Hendaye).

Note: La méthodologie employée pour le recensement ne nous permet pas d'observer les mouvements qu'il y a pu avoir dans les 5 ans séparant les deux comptages.
Oharra: erabilitako metodologiak 5 urteetan zehar izandako mugimenduei buruz informaziorik ez digu ematen.

7-T.Bertakoak eta atzerritarrak - Locaux et étrangers**

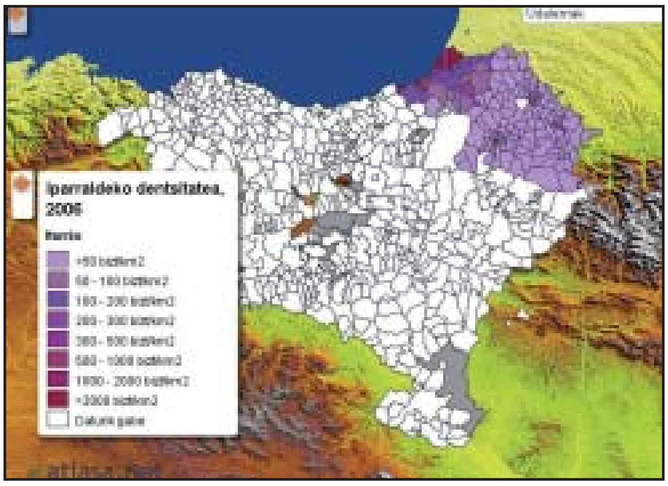
	Bertakoak - Locaux		Atzerritarrak - Etrangers	
	2006	**%**	**2006**	**%**
Kostaldea - Côte	15.5521	93,9	10.020	6,1
Bitarteko- Intermédiaire	72.264	98,1	1.363	1,9
Barnealdea - Intérieur	45.150	98,2	813	1,8
TOTAL	272.935	95,7	12.196	4,3

Atzerritarren proportzioa handiagoa da kostaldean (Hendaian eta Baionan bizi dira gehienbat). Atzerritarren %82a bestalde Kostaldean bizi da, %11a bitarteko zonaldean eta %7a barnealdean. Hego Euskal Herrian, atzerritarren proportzioa %5,6koa zen 2007an.

La proportion des étrangers est plus importante sur la côte qu'à l'intérieur du Pays Basque. En effet, 82% des étrangers y vivent, contre 18% dans la zone intermédiaire ou à l'intérieur. Au Pays Basque Sud, la proportion d'étrangers est de 5,6% en 2007.

Note: L'INSEE considère qu'un étranger est une personne qui réside au sein du territoire français et ne possède pas la nationalité française. Il se base sur la nationalité et non sur l'identité des individus. Ainsi, un basque d'Irun vivant à Hendaye mais se considérant basque ou un Baigorriar vivant à Elizondo sans pour autant avoir le sentiment de vivre « à l'étranger » font parti du halo du recensement.
***Oharra:** INSEEk atzerritartzat jotzen du Frantziaren mugetan bizi den eta frantses nazionalitatea ez duen pertsona oro. Norbanakoen nazionalitatean oinarritzen da eta ez nortasunean. Horrela, nahiz eta herri berean bizi direla Hendaian bizi den Irundarra edo Elizondon bizi den Baigorriarra zentsuak "atzerritar" joko ditu.

B- Dentsitatea: kostalde saturatua- *Densité: la côte a la cote*



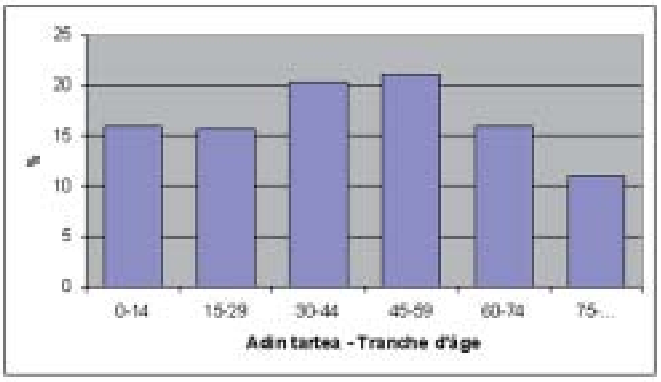
3-I) Populakuntzaren dentsitatea (2006) -
Densité lissée de la population (2006)

Populakuntzaren dentsitatea 93,5 biztanle/km²koa da Ipar Euskal Herrian. EAEkoa baino apalagoa da (283 biztanle/km²) baina Pirineo Atlantikoetakoa eta Nafarroa Garaikoa baino handiagoa (86 eta 53 bizt./km² hurrenez hurren).
Edonola ere, mapak erakusten duen bezala, bada alderik zonaldeen artean.

La densité de la population est de 93,5 habitants au km² au pays Basque Nord. C'est inférieur à la densité de la Communauté autonome basque (283 habitants au km²) mais supérieur à la moyenne de la Navarre (53 hab./km²) du département (86 hab./km²) et de la région (78 hab./km²).
Comme le montre la carte ci-jointe, la réalité n'est pas la même sur tout le territoire.

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:21 Página 10

C- Biztanleriaren egitura: non bizi da nor?- *Structure de la population : qui vit où ?*



4-I)Ipar Euskal Herriko biztanleriaren adin tartea-
Population par âge et pourcentage en 2006

Ipar Euskal Herriko populakuntza 6 adin tartetan banatu eta tarte bakoitzaren proportzioa behatu dugu.
Biztanleen %31,7ak 30 urte baino gutxiago du. Biztanleria aski gaztea da Ipar Euskal Herrikoa, Euskal Herriko bataz bestekoarekin alderatuz (%24,9) baina Akitanian gazte gehiago zenbatzen da proportzioan (30 urte baino gutxiagokoak %34,1). Bestalde, zonaldeen arteko desberdintasunak aski apalak dira.

Nous avons divisé la population du Pays Basque Nord en 6 tranches d'âge afin d'observer la proportion de chacune.
Près d'un tiers de la population a moins de 30 ans (31,7%). La population du PBN est relativement jeune comparée à la moyenne du Pays Basque qui est de 24,9% mais inférieur à la moyenne aquitaine (34,1% y a moins de 30 ans). De plus, les différences de répartitions entre les différentes zones sont minimes.

8-T.Biztanleriaren egitura adinka eta ehunekotan (2006)
Population par âge et pourcentage en 2006

Adin tartea - Tranche d'âge	Kostaldea - Côte	Bitartekoa Intermédiaire	Barnekaldea Intérieur	TOTAL
0-14	14	19	15	16,0
15-29	17	15	15	15,7
30-44	20	22	19	20,3
45-59	20	22	21	21,0
60-74	17	14	17	16,0
75-...	12	8	13	11,0

Grafiko batean itxuratuz, forma diskoidal bat lortzen dugu. Erdiko bi tarteetan kokatzen dira aktibo okupatu gehienak. Aitzin ikasle dira eta ondotik erretretan.

Lorsque l'on transpose ces données sur un graphique, on obtient une forme discoïdale. Les deux colonnes des extrémités regroupent la population inactive (étudiants ou retraités) alors que la population active concerne essentiellement les 30-59 ans.

9-T. Herrialdeka biztanleriaren egitura adinka eta ehunekotan (2006)
Structure des âges de la population du Pays Basque Nord

Adin tarte Tranche age	Lapurdi	Naf. Beherea	Zuberoa
0-14	15	16	14
15-29	16	15	14
30-44	21	19	18
45-59	21	21	22
60-74	16	16	18
75-...	11	11	14

Adin tarteen banaketa behatzen badugu zonaldeka, desberdintasunak ageri dira (nahiz eta adin tarte asko hautatuz ez den hain argiki agertzen). Zuberoan adibidez agertzen da gazteen proportzio apalagoa eta 45 urtez gorakoen proportzio handiagoa.

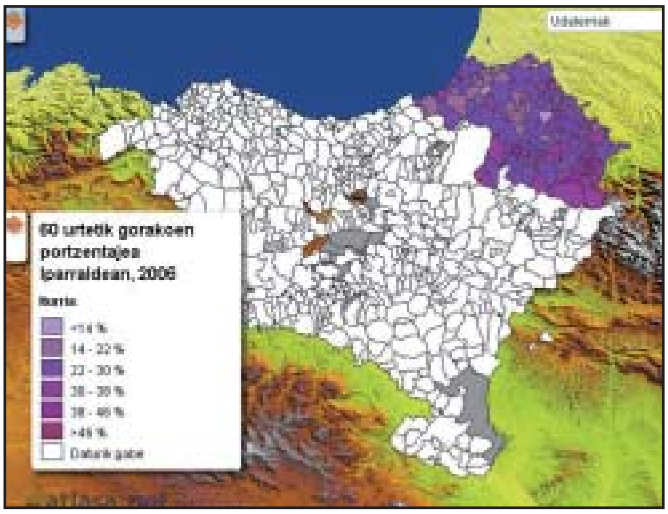
Avec une division séquencée des tranches d'âge, les différences entre zones s'atténuent. Or, si on observe avec attention le cas de la Soule, on s'aperçoit de la plus faible proportion des personnes âgées de moins de 30 ans et la plus forte proportion des plus de 45 ans.

10-T. Zonaldeen gaztetasun eta zaharze tasak - *Part des jeunes et des vieux des différentes zones?*

	60 urtez gorakoen % % des + de 60 ans	<30 % % des - de 30 ans
Kostaldea - Côte	28,5	30,7
Bitarteko zonaldea- Zone intermédiaire	22,7	33,5
Barnekaldea - Intérieur	29,2	29,6

Zahartze tasa gorena (60 urte baino gehiagokoen portzentajea) kostalde eta barnekaldean dago. Aldiz, gaztetasun tasa gorena bitarteko zonaldean kokatzen da (30 urtez baino gutxiago dutenen portzentajea). Hego Euskal Herrian 60 urtez goitikoak %23,7 ziren eta 30 urtez beheitikoak %24.
Les plus forts taux de vieillissement se situent sur la côte et l'intérieur (part de la population âgée de plus de 60 ans) alors que le taux de jeunesse est élevé sur la zone intermédiaire (part de la population âgée de moins de 30 ans).

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:21 Página 11



5-I) Ipar Euskal Herriko zahartze tasa-
Taux de vieillissement du Pays Basque Nord

Kostaldean, Miarritze da herririk zaharrena (%38,1eko zahartze tasa), bitarteko zonaldean Kanbo (%37,1) eta barnekaldean Atarratze (%43,8). Gaztetasun tasa gorenak aldiz, Luhuso (%41), Arberatze (%39,7) eta Baiona (%35,9) herrietan ditugu.

Sur la côte, la ville la plus “vieille” est Biarritz (38,1% de la population est âgée de plus de 60 ans), dans la zone intermédiaire il s’agit de Cambo-les-Bains (37,1%) et à l’intérieur Tardets (43,8%). Les plus “jeunes” sont Louhossoa (41%), Arberats (39,7%) et Bayonne (35,9%).

II) FAMILIA - *FAMILLE*

Sarrera

Gure jendarte modernoetan, familia da talde sozialik garatuena. Denboran eta espazioan zehar, familiak eredu desberdinak hartzen ditu. Bilakaera hori ikertzea interesgarria da, jendarteen bilakaeraren erakusle baita.
Ikuspegi soziologiko batetik, ahaidetasun loturak dituzten eta toki berean bizi diren pertsona guztiek familia bat osatzen dute, izan odol berekoak edo ez.
Etxegune bat aldiz, elkarrekin bizi diren gizabanakoen multzoa da. Familia berekoak izan nahiz ez.
Familia forma eta osaketak aztertu ondoren, beren tamainari interesatuko gara. Azkenik, ezkontza (edo “elkartze”) formak behatuko ditugu.
Hala ere, ñabardura bat ekarri behar da. INSEE-ren definizioek kategoria batzuk baztertzen dituzte. PACS moduan elkartutako bikoteak ez dira kontuan hartzen eta sexu desberdineko bikoteak bakarrik hartzen dituzte kontutan. Ondorioz, ezinezkoa zaigu familia forma berri guztiak ikertzea.

Intro

Dans nos sociétés, la famille est le groupe social le plus répandu. Cette entité a beaucoup évolué dans le temps et adopte des formes différentes dans l’espace. Cette évolution est le témoin de l’évolution de l’ensemble de la société.
D’un point de vue sociologique, une famille est composée des personnes ayant un lien de parenté (consanguin ou non) et vivant sous le même toit.
De manière générale, un ménage, au sens statistique du terme, désigne l’ensemble des occupants d’un même logement sans que ces personnes soient nécessairement unies par des liens de parenté.
Après avoir observé les structures et les compositions familiales, nous nous intéresserons à leur taille. Enfin, nous étudierons les statuts matrimoniaux.
Une précision s’impose : selon l’INSEE les personnes ayant souscrit un Pacs ne constituent pas un état matrimonial légal et les couples sont formés de deux personnes de sexe différent. On ne peut malheureusement pas observer les nouvelles formes familiales.

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 13

II) FAMILIA - *FAMILLE*

A- Familia egiturak: bikoteak nagusi - *Structures familiales: les couples dominent*

11-T. Etxeguneak familia formaren arabera - Ménages selon la structure familiale

	2006 (%)	1999 (%)
Kide bakarreko etxeguneak - Ménages d'une personne	35,2	33,1
Gizonak - Hommes seuls	13,7	12,6
Emazteak - Femmes seules	21,5	20,6
Familiarik gabeko etxeguneak - Autres ménages sans famille	3,1	2,3
Famili etxeguneak - Ménages avec famille(s)	61,7	64,5
Haurrik gabeko bikotea - Couple sans enfant	27	25,5
Haurrak dituen bikotea - Couple avec enfant	25,9	30,3
Guraso bakarreko familia - Famille monoparentale	8,8	8,7

Taula honek hiru ohar sortzen ditu: alde batetik, gizon baino emazte gehiago bizi da bakarrik. Bestalde, haurrak dituzten bikoteen proportzioa apaldu egin da 1999tik 2006ra. Azkenik, gaur egun oraindik familia etxeguneak dira nagusi. Azken urteotan joera bera antzematen da euskal lurralde guztietan, baina Ipar Euskal Herrian indartsuago.
EAEn eta Nafarroa Garaian, familiarik gabeko etxegune eta kide bakarreko etxegune gutxiago dago (%1,09 eta %19,74 hurrenez hurren). Alderantziz, etxeguneen %79,14 familia etxeguneak dira.

Ce tableau donne lieu à trois commentaires: d'une part il y a plus de femmes vivant seules que d'hommes. La proportion de couples avec enfant a baissé contrairement aux autres formes de ménage. Enfin, notons quand même que les ménages avec familles restent le modèle le plus courant.
En proportion, il y a moins de ménage sans famille et de ménage d'une personne en Navarre et dans la CAB. A l'inverse, 79,14% des ménages sont des ménages avec famille (contre 61,7% au PBN).

12-T. Familien osaketa - Composition des familles

	2006 (%)	1999 (%)
Haurrak dituzten bikoteak - Couples avec enfant(s)	41,5	46,3
Guraso bakarreko familiak - Familles monoparentales	14,5	14
Gizonak - hommes seuls avec enfant(s)	2,3	1,8
Emazteak - femmes seules avec enfant(s)	12,2	12,1
Haurrik gabeko bikoteak - Couples sans enfants	44	39,8

Familiei begira ezarriz gero, guraso bakarreko familietan emazteak gizonak baino 5,3 aldiz gehiago direla ohartzen gira. Bestalde, jadanik ikusi dugun bezala, haurrik gabeko bikoteen portzentajea emendatu den bitartean, haurrak dituzten bikoteen partea apaldu egin da.

A présent, observons les familles et livrons-nous au même exercice que précédemment: il y a 5,3 fois plus de femmes seules avec enfants que d'hommes; cependant, la part des familles monoparentales dont le père est le référant augmente.

B- Etxeguneen handitasuna: geroz eta familia txikiagoak - *Des familles de plus en plus restreintes*

13-T. 25 urtez beheko haurren kopurua familiaka - Nombre d'enfants âgés de moins de 25 ans par famille

Haur kopurua - Nombre d'enfants	2006 (%)	1999 (%)
0	52,3	50,7
1	22,1	21,7
2	19,2	20,0
3	5,3	6,3
+4	1,1	1,3

Familien erdia baino gehiagok ez du haurrik (%52,3). Bestalde, familien tamaina apaldu egin da azken 7 urteetan. EAEn esaterako, familiaren bataz besteko tamaina 1991 eta 2001 bitartean 3,3 tik 2,8ra para zen.

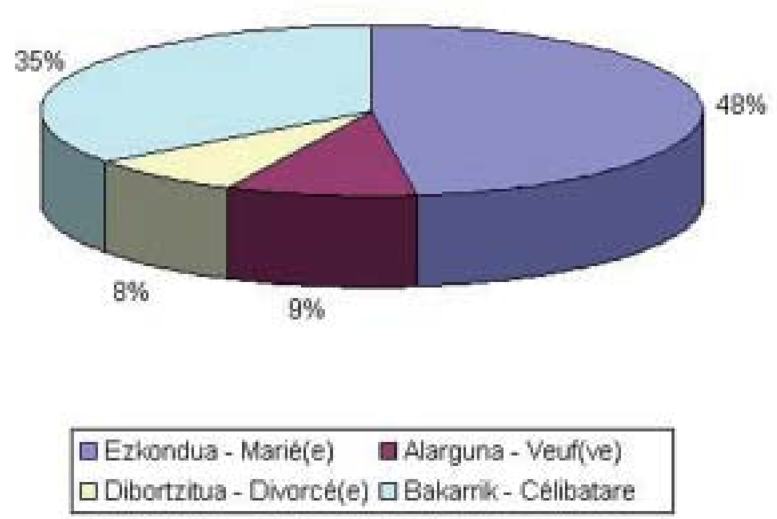
Plus de a moitié des familles (52,3%) n'a pas d'enfants. D'autre part, ces 7 dernières années, la taille des familles s'est réduites. La taille moyenne des familles de la Communauté Autonome Basque est passé de 3,3 membres à 2,8 entre 1991 et 2001.

14-T. 25 urtez behereko haurren kopurua familiaka eta zonaldeka - Nombre d'enfants âgés de moins de 25 ans par famille et par zone

Haur kopurua- N. d'enfants	Kostalde- Côte	Bitarteko zonaldea Zone intermédiaire	Barnekalde- Intérieur
0	54	48	56
1	23	21	18
2	17	23	18
3	5	7	6
+4	1	1	2

Familia handiagoak dira barnekaldean, kostaldean baino.
Les familles sont de taille plus importante au PB intérieur.

C- Ezkontza estatutuak - *Statuts matrimoniaux*



6-I) Ezkontza estatutuak - *Statuts matrimoniaux*

Ezkontza da oraindik orain estatuturik komunena, azken hamarkadetan bere garrantzia apalduz joan baldin bada ere. Heren bat baino gehiago bakarrik bizi da, %9 alarguna da eta %8 dibortziatua.

Le mariage reste le statut majoritaire, même si son importance est en déclin depuis quelques décennies. Plus d'un tiers de la population est célibataire, 9% sont veufs/veuves et 8% sont divorcés.

III) FORMAZIOA - *FORMATION*

Sarrera

Ipar Euskal Herriko populakuntza aski gaztea baldin bada ere, oro har, goi mailako ikasketen eskaintza eskasa da. Azken hamar urteetan, goi mailako irakaskuntzan diren ikasleen kopurua %40 emendatu baldin bada ere, koherentzia eta maila altuko diplomak eskas dira (Master edo Doktoretza).

Azken urteetan, iniziatiba ederrak ezagutu arren gazte gehienek Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoatik kanpo segitzen dituzte beren ikasketak. Beste ikerketa batean, erakutsi ahal izan genuen oraindik gutxi direla Euskal Herriko beste lurraldeetara joaten direnak ikastera (Gorri, E. (2009) Ipar Euskal Herriko gazteen ibilbide akademiko eta sozio-profesionala. Gaindegia). Gazteriak, beraz, Euskal Herritik kanpo ikasten du.

«Burumuinen» ihes horrek galdera asko pausatzen ditu: itzultzen ote dira bertara lan egitera? Atzematen ote dute beren konpetentzien mailako postu bat? Zer nolako unibertsitatea behar du Ipar Euskal Herriak? Eskas horrek gure ekonomian ba ote du eraginik? Zertan da formazio profesionalaren eskaintza?

Galdera hauen erantzunak sobera konplexuak dira hau bezalako txosten sintetiko batentzat. Momentuz, ikasle kopuruak aztertzera mugatuko dugu gure lana.

Intro

Même si la population du Pays Basque Nord est assez jeune, l'offre de l'enseignement supérieur reste faible. Certes, les effectifs d'étudiants dans l'enseignement supérieur au Pays Basque ont augmenté de 40% ces dix dernières années, mais il n'en reste pas moins qu'il y a un manque de cohérence dans l'offre de formation et peu de master - doctorat (seul 23% des effectifs).

En ce sens, ces dernières années, quelques initiatives intéressantes ont vu le jour, mais de nombreux jeunes sont toujours contraints de suivre leur scolarité post-baccalauréat hors de la Soule, de la Basse Navarre et du Labourd. Même les échanges avec les universités de la Communauté Autonome Basque et la Navarre restent faibles, malgré une offre importante.

Cette fuite des cerveaux soulève de nombreuses questions: ces jeunes reviennent-ils une fois formés? Le marché du travail du Pays Basque Nord permet-il d'intégrer des jeunes qualifiés? De quelle université avons-nous besoin?

Nous n'aurons pas l'occasion de répondre à ces questions, trop complexes pour ce dossier. Nous limiterons notre étude aux effectifs scolaires.

III) FORMAZIOA - *FORMATION*

A- Eskolatzea: Emazte gehiago ikasle - *Scolarisation: les femmes sont plus scolarisées*

15-T. Eskolatze tasa, adina eta sexuaren arabera - Part de la population scolarisée

Adin tartea Tranche d´âge	Eskolatze-tasa - Part de la pop. scolarisée		
	Total	G/H	E/F
2-5	79,2	78,8	79,5
6-14	99,2	99,3	99,2
15-17	97,2	96,9	97,4
18-24	47,0	45,1	49,1
25-29	4,2	3,8	4,5
30-...	0,6	0,5	0,7

2 eta 17 urte bitartean, eskolatze tasa biziki altua da. Heldutasun adinetik landa, tasa hori apaldu egiten da: %47koa da 18-24 urte bitartekoentzat eta %4,2koa 25-29 tartearentzat. Emazteen kasuan, gizonena baino altuxeagoa da, oro har.

Le taux de scolarisation est très élevé entre 2 et 17 ans, avec une légère supériorité pour les femmes. Ce taux baisse au delà de l'âge de la majorité civile (47% de la population des 18-24 ans est scolarisée et ce taux atteint les 4,2% pour les 25-29 ans).

B- Lortutako diplomarik altuena - *Niveau le plus élevé*

16-T. Ikasketak utzita dituzten 15 urtetik gorakoen diplomarik altuena, 2006an -
Diplôme le plus élevé de la population non scolarisée de 15 ans ou plus selon le sexe en 2006

	Orotara - Ensemble	Gizonak - Hommes	Emazteak Femmes
15 urtetik gorako populakuntza ez eskolatua- Pop. non scolarisée de 15 ans ou plus	215.983	100.988	114.995
Diploma -Part des titulaires			
Deus ez - d'aucun diplôme	16,6	15,0	18,0
Lehen mailako ikasketak - du certificat d'études primaires	11,2	9,2	12,9
Brebeta - du BEPC	6,7	5,7	7,6
CAP edo BEP - d'un CAP ou d'un BEP	27,0	32,7	22,0
Baxoa edo brebeta profesionala - d'un baccalauréat ou brevet pro	16,4	16,1	16,6
Baxoa + 2 urt. - d'un dipl. de niveau bac +2	11,9	9,8	13,7
Goi mailako diploma - d'un diplôme de niveau supérieur	10,3	11,5	9,2

Baxoa baino goragoko diploma lortu duten emazteak %22,9 dira eta gizonak %21,3. Hego Euskal Herriko populazioa kalifikatuagoa agertzen da, emazteen %31,95 eta gizonen %29,15ak maila berdina gainditu baitu urte berdinean.

22,9% des femmes et 21,3% des hommes sont détenteurs d'un diplôme supérieur au baccalauréat. Le niveau de qualification est supérieur au Pays Basque Sud, puisque 31,95% des femmes et 29,15% des hommes ont le même niveau.

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 17

IV) BIZTANLERIA JARDUNA - *POPULATION ACTIVE*

Sarrera

Biztanleria aktiboak bi egoera biltzen ditu : aktibo okupatuak (lan bat dutenak) eta aktibo ez-okupatuak (langabeak).
Lanaren Nazioarteko Bulegoko irizpideei egokitzeko INSEEk bere metodologia aldatu egin du. Orain, nazioarteko konparaketak erraztuak baldin badira ere, denboran izandako bilakaera neurtzea zailagoa da. Adibidez, 2006tik, lan txiki bat duten ikasle, langabetu edo erretretadunak aktiboen kategorian zenbatuak dira, ikastaroan direnak bezala funtsean.
Enplegu eta aktibitate tasak aurkeztu ondoren, kategoria sozio-profesionalekin interesatuko gara. Azken atal batean, langabezia izango dugu gai nagusi. Aldi oro, populazio desberdinen arteko desberdintasunak agerian ematen entseatuko gara.

Intro

La population active regroupe en son sein deux types de situations bien distinctes: les actifs occupés (ayant un travail) et les actifs inoccupés (étant au chômage).
De nos jours, l'INSEE a revisité sa méthodologie de comptage pour se rapprocher de celle du Bureau International du Travail. Si les comparaisons internationales en sont facilitées, les comparaisons dans le temps sont maintenant plus difficiles à effectuer. Par exemple, depuis 2006, les étudiants ou retraités occupant un emploi, même à temps partiel, sont comptabilisés comme actifs (et non comme auparavant dans la catégorie des "inactifs"), de même que les stagiaires.
Après avoir présenté les taux d'emplois et d'activité, nous nous intéresserons aux catégories socioprofessionnelles. Enfin, le chômage aussi sera abordé. Nous tâcherons de mettre en relief les inégalités dont sont victimes les différentes catégories de la population.

IV) BIZTANLERIA JARDUNA - *POPULATION ACTIVE*

A- Aktibitatea eta enplegua - *Activité et emploi*

17-T. 15 urtez gorako enplegudunak, estatutuaren arabera -
Population de 15 ans ou plus ayant un emploi selon le statut

	Kopurua Nombre	%
Orotara Ensemble	114.027	100
Saridunak Salariés	93.931	82,40
Ez saridunak Non salariés	20.101	17,60

Ipar Euskal Herrian 114.027 pertsonek enplegu bat dute, hau da, populakuntzaren %40,7a. Hauen artean, gehiengoa saritua da (%82,4). Hego Euskal Herrian proportzioa nabarmen handiagoa da, %60 inguruan lurraldearen arabera.

Parmi la population de 15 ans ou plus, 114027 personnes ont un emploi, soit 40,7% de la population totale. Une majorité d'entre eux sont salariés (82,4%).

18-T. Langileak sexuaren eta adinaren arabera -
Salariés par sexe et âge

	Giz./ Hom.		Em./ Fem.	
	Kop.	%	Kop.	%
Tot.	47.025	100,0	46.331	100,0
15-24	5.710	12,1	4.081	8,8
25-54	37.670	80,1	37.610	81,2
55-64	3.645	7,8	4.640	10,0

Langileen gehiengoa 25-54 urte tartean kokatzen da (%80,1). Kopurutan, gizon eta emazteen arteko desberdintasuna nahiko apala da. 25-54 urte tartean, 60 emazte gehiago dira lanean, gizon baino. Baina badakigularik 12.698 emazte gehiago badirela gizon baino, enplegu eta aktibitate tasak begiratzea egokia da desorekak agerian emateko. Hego Euskal Herrian joera antzekoa da, edonola ere, gizonezkoak %70eko aktibitate tasaren inguruan dabiltza eta emakumezkoak %50aren inguruan.

Gizonen aktibitate tasa: %75,3
Emazteen aktibitate-tasa: %67,7
Gizonen enplegu-tasa: %69,2
Emazteen enplegu-tasa: %59,7

Taux d'activité des hommes: 75,3%
Taux d'activité des femmes: 67,7%
Taux d'emplois des hommes: 69,2%
Taux d'emplois des femmes: 59,7%

La majorité des salariés se trouve dans la tranche d'âge 25-54 ans.
En chiffre absolu, l'écart entre les hommes et les femmes est relativement faible. Au sein des 25-54 ans, on compte seulement 60 femmes salariées de plus . Or, lorsque l'on sait qu'il y a 12 698 femmes de plus que d'hommes au PBN, la nécessité de se référer aux taux d'activités est évidente pour refléter des déséquilibres éventuels.

B- Enpleguak jarduera sektorea eta kategoria sozioprofesionalaren arabera-
Emplois selon le secteur d'activité et la catégorie socioprofessionnelle

19-T. Enpleguak kategoria sozioprofesionalaren arabera -
Emplois par catégorie socioprofessionnelle

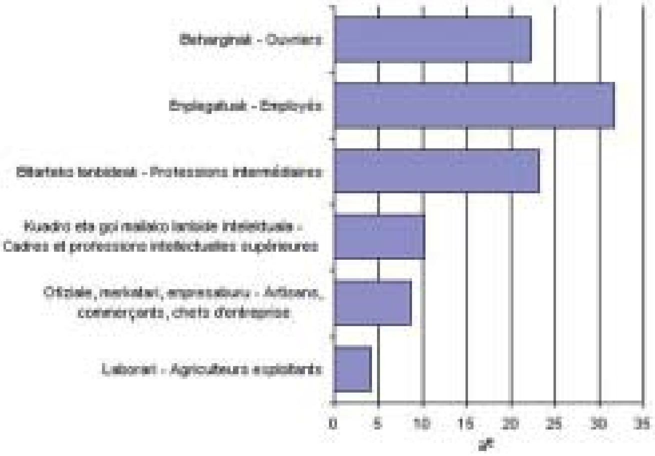
	Kop.	%
Orotara - Ensemble	113.173	100
Laborari - Agriculteurs exploitants	4.592	4,1
Ofiziale, merkatari, enpresaburu - Artisans, commerçants, chefs d'entreprise	9.775	8,6
Kuadro eta goi mailako lanbide intelektuala - Cadres et professions intellectuelles supérieures	11.522	10,2
Bitarteko lanbideak - Professions intermédiaires	26.302	23,2
Enplegatuak - Employés	35.914	31,7
Beharginak - Ouvriers	25.068	22,2

Kategoria sozioprofesionalaren (KSP) araberako zatiketa burutzen badugu, ohartzen gara biztanle gehien biltzen duen sailkapena enplegatuena dela (%31,7).

Oharra: KSPak lanbidea, kokapen hierarkikoa eta estatutuak irizpidetzat hartuz, populazioa sailkatzen du.

Une division selon les catégories socioprofessionnelles permet d'observer l'évolution de certains postes. Nous voyons par exemple que le poste qui regroupe le plus de salariés est celui des employés (31,7% le sont).

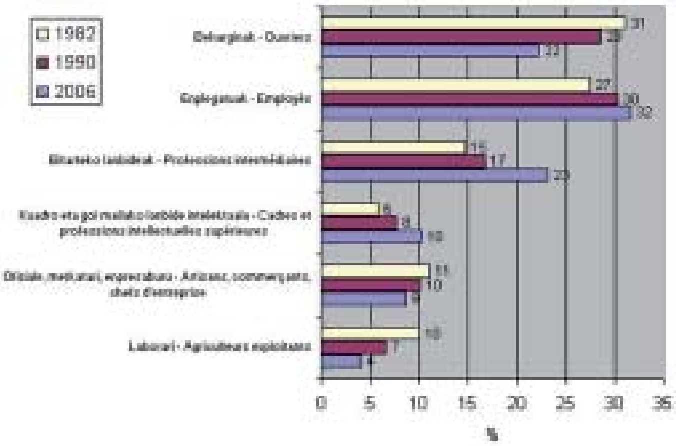
Note: La CSP classe la population selon une synthèse de la profession (ou de l'ancienne profession), de la position hiérarchique et du statut (salarié ou non).



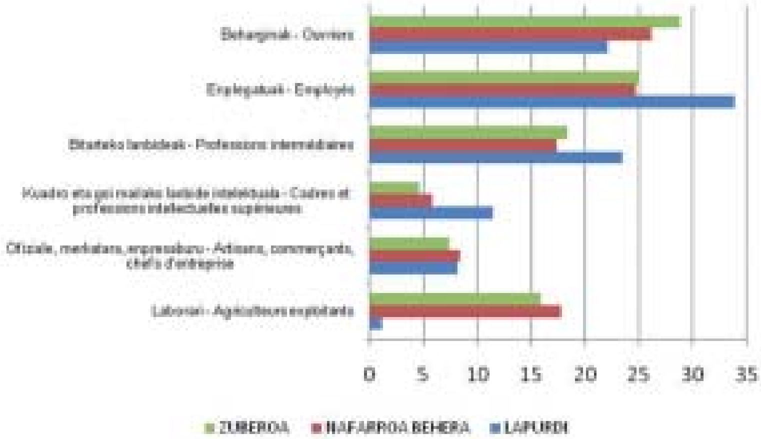
7-I) Enpleguak kategoria sozioprofesionalaren arabera, errepresentazioa – *Emplois par catégorie socioprofessionnelle*

1982 eta 2006 artean, mugimendu franko ikus daiteke KSP mailan. Badira alde batetik emendatzen diren KSPak: enplegatuak, bitarteko lanbidea, koadroak eta goi mailako lanbide intelektualak. Bestalde, efektiboen apaltzea jasan duten KSPak: laborariak (24 urtez, 4.788 gutxiago), beharginak (-4.040), ofiziale, merkatari eta enpresaburuak (-533).

Les CSP ont évoluées entre 1982 et 2006. Il y a celles dont les effectifs ont augmenté: les employés, les professions intermédiaires, les cadres et professions intermédiaires. En parallèle, certaines CSP sont en baisse d'effectif, comme les agriculteurs (on en dénombre 4788 en moins qu'il y a 24 ans), les ouvriers (-4040), les artisans commerçants, chefs d'entreprise (-533).



8-I) Populazio aktiboaren banaketa Ipar Euskal Herrian-
Répartition de la population active au Pays Basque Nord



9-I) Populazio aktiboaren banaketa herrialdeka-
Répartition de la population active par province

Populakuntza aktiboaren banaketa ez da berdina probintzien artean. Ondoko grafikoan ageri den bezala, Lapurdik enplegatu eta bitarteko lanbide gehiago zenbatzen ditu eta proportzioan laborari gutxi ditu. Zuberoan eta bereziki Nafarroa Beherean kokatzen dira laborariak. Ikusten dugu, bestalde, feminizatuak diren KSPek proportzio apalagoak dituztela Nafarroa Beherean eta Zuberoan.

La population active ne se répartie pas de façon identique dans les trois provinces. Le Labourd, par exemple, a un fort taux d'employés et de profession intermédiaires et peu d'agriculteurs. On observe, par ailleurs que les CSP les plus féminisées (à savoir les employées et les professions intermédiaires) sont assez peu représentées en Basse Navarre et en Soule.

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 20

C- Langabezia: gazteak, emazteak eta atzerritarrak larri - *Chômage: les jeunes, les femmes et les étrangers sont plus exposés*

Lanik ez duten eta lan bat bilatzen duten 15 urteko pertsonek langabezia kategoria osatzen dute. Errealitate horren neurketa konplexua da. Enplegua, langabezia eta inaktibitatearen arteko muga ez da beti erraza izaten finkatzea.
Langabeziaren inguruan, bi iturri estatistiko identifikatzen ditugu: lan ministeritzaren hilabeteko estatistikak (Pôle Emploi erakundearen fitxategia) eta INSEEren datuak (Nazioarteko Lanaren Bulegoko definizioa).

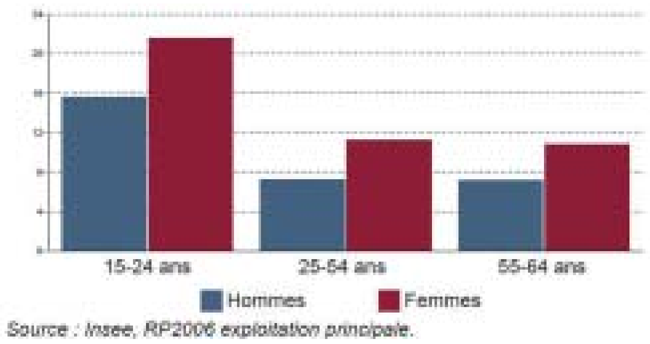
Le chômage représente l'ensemble des personnes de 15 ans et plus, privées d'emploi et en recherchant un. Sa mesure est complexe. Les frontières entre emploi, chômage et inactivité ne sont pas toujours faciles à établir, ce qui amène souvent à parler d'un "halo" autour du chômage.
Il y a en France deux sources statistiques principales sur le chômage : les statistiques mensuelles du Ministère du travail, élaborées à partir des fichiers de demandeurs d'emploi enregistrés par Pôle Emploi et l'enquête de l'Insee, qui mesure le chômage au sens du BIT.

20-T.Langabezia (zentsuaren definizioa) sexuaren arabera -
Chômage au sens du recensement des 15-64

	2006	1999
Langabetu kopurua - Nombre de chômeurs	12603	14866
Langabezia tasa - Taux de chômage	10	13
Gizonen langabezia tasa - Taux de chômage des hommes	8,1	10,2
Emazteen langabezia tasa - Taux de chômage des femmes	12,1	16,2

INSEEk ez du datu eguneraturik eskaintzen udalerri mailan. 1999-2006 arteko bilakaera neurtzeko ordez, gizon eta emazteen langabezia tasen desberdintasuna behatuko dugu. Argi agertzen da emazte gehiago langabezian dela gizon baino. Hego Euskal Herrian desberdintasun bera antzematen dugu, baina are proportzio handiagoan iturria edozein dela ere.

L'INSEE ne fournit pas de données récentes sur le chômage au niveau communal. Nous ne nous arrêterons donc pas à l'évolution 1999-2006 pour l'instant. Notons juste l'écart entre le taux de chômage masculin et féminin: ce dernier est supérieur de 4 points.



10-T) Langabezia adinka - *Le chômage par âge*

Ikusten dugu 15-24 urte bitartekoen langabezia tasa beste adin tarteena baino handiagoa dela. Bestalde, argiki ageri da emazteak gizonak baino hunkituagoak direla.

Ce graphique montre bien que le taux de chômage des 15-24 ans est plus élevé que le reste de la population. On y voit aussi que les femmes sont plus exposées que les hommes.

21-T. Atzerritarren langabezia tasa - Le chômage des étrangers

	Tot.	%	Giz./ Hom.	%	Em./Fem	%
Etrangers total	12196		6124		6072	
Actifs ayant un travail	5323	85,9	3112	90,2	2211	80,6
Chômeurs	872	14,1	340	9,8	532	19,4
Total actifs	6195	100	3452	100,0	2743	100,0

Hor ere ikusten dugu 2008an, atzerritarren langabezia tasa biziki altua dela (%14,1). Emazte atzerritarren kasuan, %19,4ra iristen da tasa hori.

Le taux de chômage des étrangers résidents en Pays Basque Nord est de 14,1% et celui des étrangères plus particulièrement, atteint les 19,4%.

Pôle emploi

22-T. Langabezia Pôle Emploi erakundearen arabera
Chômeurs selon le Pôle Emploi

	2008-ko Abendua Décembre 2008 %
25 urte behera < de 25 ans	19
Emazteak Femmes	49,2
50 urte eta gehio 50 ans et plus	13,3
Koadroak Cadres	7,8

Pôle Emploi erakundearen arabera, 2008ko abenduan 8.893 langabetu zeuden Ipar Euskal Herrian. Urte batez, %17,4 emendatu da eta 2008 eta 2009 artean %28,2 hazi da. Baina ondoko taulak erakusten duen bezala, egoera desberdina da populazio taldeen arabera: koadroak babestuago ageri dira, emazteak eta gazteak ez bezala. Bestalde, langabetuen erdia (%48) enplegatu kalifikatuak dira.

Selon le Pôle Emploi, on comptait 8893 chômeurs au Pays Basque en décembre 2008. En un an, ce taux a augmenté de 17,4%, tandis qu'il a augmenté de 28,2% entre 2008 et 2009. Mais comme le montre ce tableau, le chômage n'affecte pas toutes les catégories de la même manière: si les cadres semblent "privilégiés", on ne peut pas en dire autant pour les femmes et les jeunes. De plus, près de la moitié des chômeurs (48%) sont des employés qualifiés.

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 22

IV) ENPLEGUA - *EMPLOI*

Sarrera

Zentsuaren kasuan, enplegatuak modu deklaratiboan neurtzen dira: aski dute galdetegian enplegu bat dutela adieraztea. Hala ere, Lanaren Nazioarteko Bulegoaren definizioa askoz zabalagoa da; aurreko astean lan egin duen pertsona bat, enplegatu bezala kontatzen da, ordu bakar batez bakarrik lan egin baldin badu ere. Enplegu baldintzekin interesatuko gara bereziki: enplegu estatutuak, lan denboraldia, enpleguaren feminizazio tasa, lansariak.

Intro

Les personnes employées au sens du recensement de la population sont celles ayant déclaré avoir un emploi dans le formulaire du recensement. Cette notion est différente de celle de l'emploi au sens du Bureau International du Travail qui concerne toutes les personnes ayant travaillé pendant une durée quelconque, ne serait-ce qu'une heure, au cours de la semaine précédant l'enquête. La notion d'emploi au sens du recensement est donc plus restrictive que celle du BIT.
Dans cette partie, nous nous intéresserons aux conditions de l'emploi: statuts, temps de travail, féminisation, salaires.

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 23

V) ENPLEGUA - *EMPLOI*

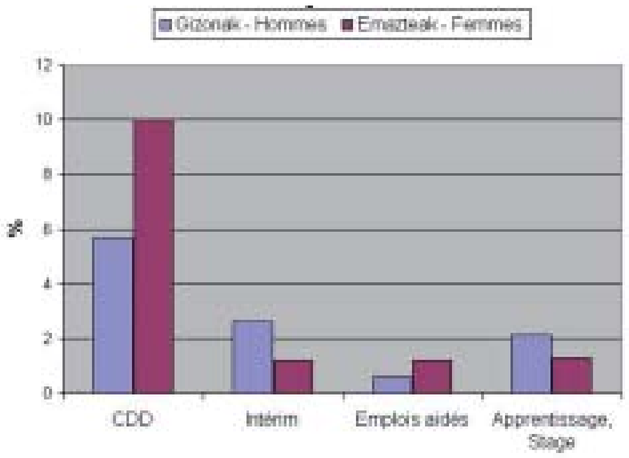
A- Lan baldintzei begira… - *Un point sur les conditions d'emploi…*

23-T) Enplegu estatutu eta baldintzak - *Statut et condition d'emploi*

	Gizonak Hommes	%	Em. Femmes	%
Orotara - Ensemble	60637	100,0	53394	100,0
Soldatapekoak-Salariés	47.282	78,0	46.641	87,0
T. de la fonction pub. et CDI	40.578	66,9	39.324	73,6
CDD	3.428	5,7	5.335	10,0
Intérim	1.596	2,6	622	1,2
Emplois aidés	390	0,6	656	1,2
Apprentissage, Stage	1.290	2,1	704	1,3
Soldatarik gabekoak- Non Salariés	13.355	22,0	6.753	12,6
Indépendants	7.058	11,6	3.939	7,4
Employeurs	6.142	10,1	2.348	4,4
Aides familiaux	155	0,3	466	0,9

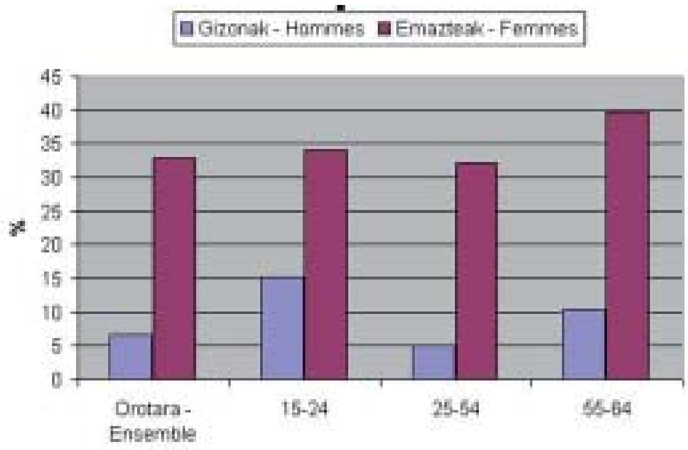
Ikusten dugu bi aldiz emazte gehiagok lan egiten duela epe mugatuko kontratu batekin edo enplegu lagunduan gizonak baino. Aldiz, gizon gehiago da interimean edo ikastarotan.

Les femmes sont deux fois plus concernées par les CDD et les emplois aidés. Quant à eux, le hommes sont plus exposés au travail en intérim ou aux apprentissages et autres stages.



11-I) Enplegu eta estatutu eta baldintzak, errepresentazioa - *Types de contrats*

B- Nork ez du denbora osoz lan egiten ? - *Qui ne travaille pas à temps plein ?*



12-I) Lanaldi partziala, sexuaren eta adinaren arabera - *Temps partiel selon le sexe et l'âge*

Lanaldi mugatua emakumezkoena da. 5 aldiz gehiago dira kasu horretan, gizonekin alderatuz gero (6,75 aldiz handiagoa Hego Euskal Herrian). Gazteak ere gehiago hunkituak dira. Lanaldi mugatua prekarietate adierazle bat izan daiteke. Baina kontutan hartu behar da bi motatako lanaldi mugatu badirela: hautatua eta jasana. Alta, INSEEk ez du zatiketa hau burutzen.

Le temps partiel est propre aux femmes! Elles sont 5 fois nombreuses plus à avoir une activité partielle (et 6,75 fois plus en PBS !). Les jeunes aussi sont plus exposés. Le temps partiel est un indicateur de précarité. Cependant, il existe deux réalités bien distinctes: le temps partiel choisi et subi. Or, l'INSEE n'opère pas ce distinguo.

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 24

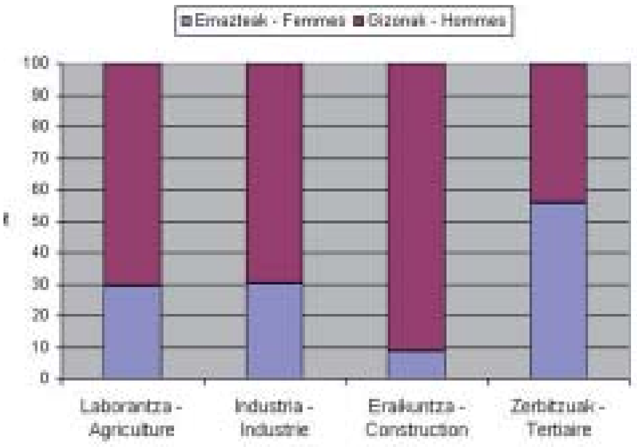
24-T. Lanaldi partziala, sexuaren eta adinaren arabera -
Temps partiel selon le sexe et l'âge

	Giz./ Hom.	Em./ Fem.
Tot.	6,6	33,0
15-24	15,1	34,0
25-54	5,0	32,1
55-64	10,3	39,7

C- Emazteak eta enplegua : banaketa desorekatua - *Les femmes face à l'emploi : une répartition déséquilibrée*

25-T. Enpleguaren feminizazio tasa sektoreko -
Féminisation de l'emploi par secteur

	Giz/Hom	Em/Fem
Orotara - Ensemble	47,7	52,3
Laborantza - Agriculture	29,5	70,5
Industria - Industrie	30,3	69,7
Eraikuntza - Construction	8,5	91,5
Zerbitzuak - Tertiaire	55,8	44,2
- merkataritza - commerce	49,3	50,7
- enpresa zerbitzua - services aux entreprises	41,5	58,5
- norbanakoei zerbitzua - services aux particuliers	61,6	38,4



13-I) Enpleguaren feminizazio tasa sektoreko -
Féminisation de l'emploi par secteur

Norbanakoei hornitutako zerbitzuei esker, zerbitzuen sektorea feminizatua da. Beste sektore guztietan, gizonak nagusi dira: laborantza, industria eta batez ere eraikuntza.
Hego Euskal Herriko emazteen enplegu tasa Ipar Euskal Herrikoenak baino apalagoa da: %43,2 eta %47,7.

Seuls les services ont un taux de féminisation de l'emploi en faveur des femmes, et ce, grâce aux services aux particuliers. Les hommes dominent en nombre l'agriculture, l'industrie et surtout la construction.
Le taux d'emploi féminin est plus bas au Pays Basque Sud qu'au Pays Basque Nord : 43,2% contre 47,7%.

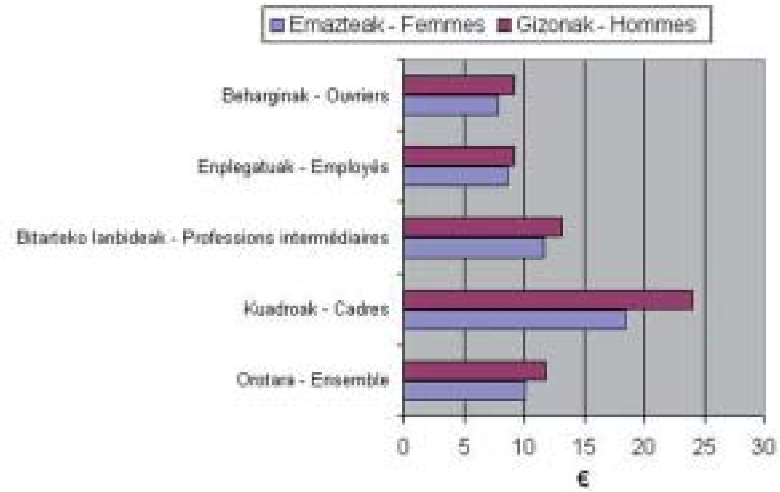
D- Lansariak: denak berdin pagatuak?- *Salaires : tous logés à la même enseigne?*

26-T) Orduko lansari netoa ¤tan KSParen arabera - Salaire net horaire moyen en ¤ selon la CSP

	Orotara - Ensemble	Osoa Complet	Mugatua Partiel	Osoa/ Complet	
				Emazteak Femmes	Gizonak Hommes
Orotara - Ensemble	11	11,2	9,9	10,1	11,8
Kuadroak Cadres	22,4	22,6	20,5	18,4	24,1
Bitarteko lanb.-Prof. intermédiaires	12,5	12,5	11,9	11,7	13,2
Enplegatuak Employés	8,7	8,8	8,2	8,7	9,2
Beharginak /Ouvriers	9	9	8,7	7,9	9,2

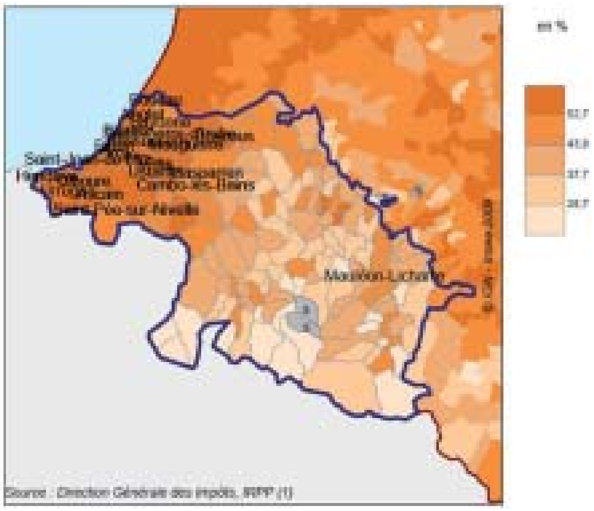
Gizonek orduka eta bataz bestean, emazteek baino 1,7 euro gehiago irabazten dute. Euskal Herri mailan den tarterik apalena da: Nafarroa Garaian 2,89 €ko tartea dago gizon eta emazteen artean eta 3,03€koa EAEn (15,84€ gizonentzat 12,81€ emazteentzat).
Tarte hori handiagoa da koadroen kasuan (5,7€).Koadroen lansaria beharginena baino 2,5 aldiz handiagoa da. Ordukako lansaria 11,2€koa da Ipar Euskal Herrian, 11,8€koa EAEn eta 10,9€koa Akitanian.

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 25



14-I) Orduko lansari netoa €tan KSParen arabera, errepresentazioa -
Salaire net horaire moyen en € selon la CSP, représentation.

Le salaire horaire net moyen des hommes reste supérieur d'1,7€ à celui des femmes. Cet écart de salaire est cependant le plus faible du Pays Basque : il est de 2,89€ en Navarre et de 3,03€ au sein de la CAB (les hommes y gagnent en moyenne 15,84€ par heure, contrairement aux femmes qui en gagnent 12,81).
Cet écart est plus marqué pour les cadres (5,7€). Le salaire des cadres et 2,5 fois plus élevé que celui des ouvriers.
Le salaire horaire net moyen est de 11,2€ au PBN, 11,8€ dans la CAB et 10,9€ en Aquitaine.



15-I) Zerga pagatzen duten etxeguneen portzentajea -
Part des foyers fiscaux imposés

Zerga ordaindu behar duten etxeguneen portzentajea handiagoa da kostaldean.

La part des foyers fiscaux imposés est plus élevée sur la côté et la zone intermédiaire.

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 26

VI) ENPRESAK - *ENTREPRISES*

Sarrera

Enpresa bat, ondasun edota zerbitzuak ekoizten dituen unitate ekonomiko autonomoa da. Estatutu juridiko desberdinak izan ditzake.
Establezimendua ekoizpena egiten den tokia da. Enpresa batek, establezimendu desberdinak ukan ditzake bere ekoizpen guztia ez baldin badu toki berean egiten.
Ipar Euskal Herrian, enpresen %60a lurraldearen %10ean kokatzen da.
Atal honetan, enpresa sortzea eta langileen kopurua aztertuko ditugu. Bukatzeko, Ipar Euskal Herrian garrantzia duten sektore batzuei interesatuko gara: ekonomia soziala, turismoa eta laborantza.

Intro

L'entreprise est une unité économique, juridiquement autonome, organisée pour produire des biens et des services. Elle peut revêtir différentes formes juridiques.
L'établissement est une unité de production géographiquement individualisée, mais juridiquement dépendante de l'entreprise.
60% des établissements se concentrent sur 10% du territoire.
Après s'être intéressé à la création d'entreprise et au nombre de salariés, nous observerons quelques secteurs qui nous semblent être importants au Pays Basque Nord, à savoir l'économie sociale, le tourisme et l'agriculture.

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 27

VI) ENPRESAK - *ENTREPRISES*

A- Enpresa sorrera : nolako dinamikotasuna? - *La création d'entreprise : quel dynamisme?*

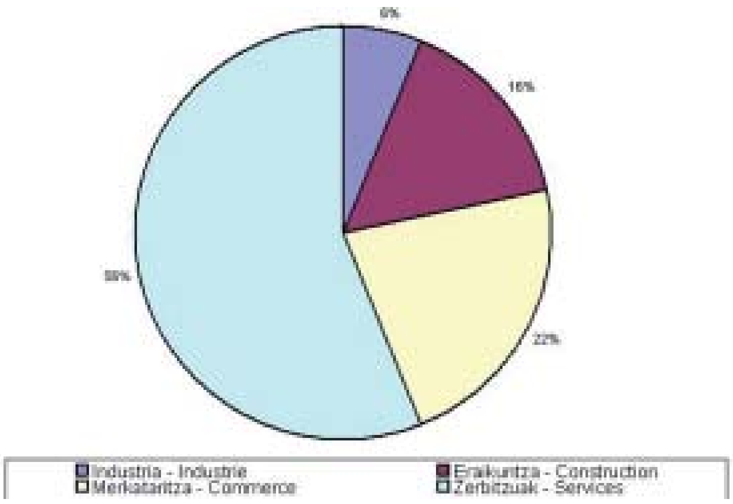
27-T) Enpresa sorrera jarduera sektoreko (2007) -
Création d'entreprises par secteur d'activité en 2007

	Tot.	%	Sortze T. T. création
Orotara - Ensemble	1714	100,0	10,1
Industria - Industrie	102	6,0	7,0
Eraikuntza - Construction	269	15,7	11,7
Merkataritza - Commerce	381	22,2	10,7
Zerbitzuak - Service	962	56,1	9,9

2007an 1.714 enpresa sortu ziren Ipar Euskal Herrian. Erdia baino gehiago (%56,1) zerbitzuen alorrekoak. Sortze tasarik apalena aldiz industria alorrean izan zen.

Aquitaine Cap Métiers eta Unédic erakundeek eginiko ikerketa baten arabera, 1999 eta 2007 artean, enpresa sorrera gehien irabazi dituen sektorea enpresa zerbitzuena izan da (+230 establezimendu, hau da +%26), ondotik higiezinak (+117 establezimendu, hau da +%21) eta eraikuntza (+82 establezimendu, hau da +%8) heldu dira.

Establezimenduak galtzen dituzten sektoreak dira: administrazioa (-169 establezimendu), kontsumo ondasunetarako industria (-55 establezimendu), elikadura industria (-51 establezimendu) eta bitarteko ondasunen industria (-45 establezimendu).



16-I) Enpresa sorrera jarduera sektoreko, errepresentazioa-
Création d´entreprises par secteur d´activité, représentation.

En 2007, on dénombre 1714 créations d'entreprise. Plus de la moitié (56,1%) sont des services. Le secteur qui a vu le moins d'entreprise créées en 2007 est celui de l'industrie.

Selon une enquête réalisée par Aquitaine Cap Métiers et Unedic, entre 1999 et 2007, les secteurs les plus créateurs d'entreprises sont ceux des Services aux Entreprises (+230 établissements), soit +26%, des activités immobilières (+177 établissements), soit +21% et de la Construction (+82 établissements), soit +8%. A l'inverse, les secteurs qui ont perdu des établissements entre 1999 et 2006 sont globalement l'Administration (-169 établissements), les Industries de biens de consommation (-55 établissements), les Industries agroalimentaires (-51 établissements) et les Industries de biens intermédiaires (-45 établissements).

28-T) Enpresa indibidualen sorrera jarduera sektoreko (2007) -
Création d'entreprises individuelles par secteur d'activité en 2007

	Orotara - Ensemble	Sorreran duen % - Part l'ensemble de la création
Orotara - Ensemble	953	55,6
Industria - Industrie	47	46,1
Eraikuntza - Construction	164	61,0
Merkataritza - Commerce	190	49,9
Zerbitzuak - Services	552	57,4

Ipar Euskal Herrian, 103 establezimendu zenbatzen dira 1000 biztanleko; bataz besteko aski ona baldin bada ere, industriaren sektorean den eskasa nabarmena da. Ipar Euskal Herriko industria agroalimentarioan eta bitarteko ondasunetan oinarritzen da bereziki. Industrian, Ipar Euskal Herriko langileen %17,9a bakarrik ari da lanean (%36 EAEn, %38 Nafarroa Garaian eta %22,4 Pirinio Atlantikoetako departamenduan). Zerbitzuek dituzte enpresa eta enplegu gehienak sortzen orain ere.
Ipar Euskal Herriko enpresen independentzia maila altua da: establezimenduen %86en ama-etxeak euskal lurraldean kokatzen dira.

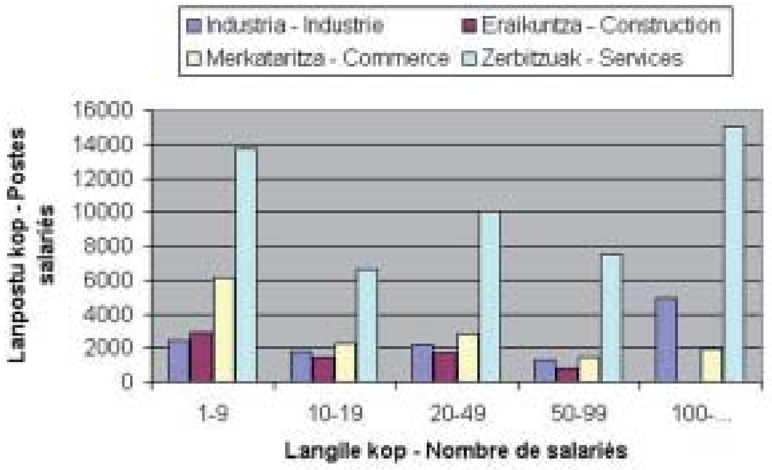
Même si on peut noter une culture d'entreprendre (avec 103 établissements pour 1000 habitants), on observe aussi la faible création d'entreprises industrielles (aussi bien individuelles que générales). Elles se résument à peu de choses près à l'industrie agroalimentaire et les biens intermédiaires. Seuls 17,9% des emplois sont répartis dans l'industrie au Pays Basque Nord, contre 36% dans la Communauté Autonome Basque, 38% en Navarre et 22,4% au niveau départemental. Les services sont les plus créateurs d'entreprises et d'emploi. Enfin, le degré d'indépendance des entreprises du Pays Basque est élevé : plus de 86% d'entre elles sont des établissements principaux qui disposent d'un siège social sur le territoire basque.

B- Langile kopuruak, sektoreko- *Nombre de salariés par secteur*

29-T) Lanpostu kopurua jarduera sektoreko - Postes salariés par secteur d'activité

	Tot.	%	1-9	10-19	20-49	50-99	100-...
Orotara - Ensemble	87179	100,0	25.216	12.108	16.783	11.099	21.973
Industria - Industrie	12.666	14,5	2.452	1.752	2.208	1.298	4.956
Eraikuntza - Construction	6.862	7,9	2.908	1.450	1.731	803	0
Merkataritza - Commerce	14.702	16,2	6.141	2.297	2.809	1.478	1.977
Zerbitzuak - Services	52.949	60,7	13.715	6.639	10.035	7.520	15.040

Zerbitzuetan biltzen da langileen gehien (%60,7), bai eta ehun langiletik gorako enpresak ere (Baionako ospitalearen eraginez). Industrian ere langile kopuru altuak dira, eraikuntza eta merkataritzaren aurretik.



17-I) Lanpostu kopurua jarduera sektoreko, errepresentazioa-
Postes salariés par secteur d´activité, représentation.

Bestalde, 1999 eta 2007 artean, enplegu gehienak hezkuntza, osasuna eta arlo sozialean sortu ziren (+2.694 enplegu). Enpresa zerbitzuak (+2.356) eta merkataritza (+2.222) eta eraikuntza (+1.677) ere enplegu sortzaile izan dira. Epe berean, industriak 1.422 enplegu galdu ditu.

Les entreprises comptant le plus grand nombre de salariés se situent dans les services et l'industrie. A l'inverse, dans la construction et le commerce, on est face à des entreprises de petites tailles.

D'autre part, entre 1999 et 2007 les secteurs les plus créateurs d'emplois salariés sont l'éducation, la santé et l'action sociale (+2694 emplois supplémentaires), les services aux entreprises (+2356), le commerce (+2222) et la construction (+1677). Durant la même période, l'industrie a perdu 1422 emplois au Pays Basque Nord.

30-T) Industriako enplegatzaileak Ipar Euskal Herrian-
Les principaux employeurs industriels du Pays Basque Nord

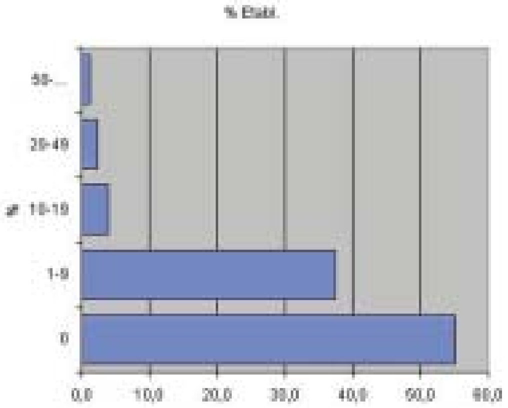
Industriako enplegatzaileak - Les principaux employeurs industriels	Kop.
DASSAULT AVIATION	970
QUICKSILVER	734
BONNET NEVE	388
SAGEM COMMUNICATION	300
SIGNATURE	292
TECHNOFLEX	240
SOKOA	230
ACIERIE DE L'ATLANTIQUE	228
GROUPE LAUAK	220
B BRAUN MEDICAL	210
SA LABORATOIRE RENAUDIN	183
GROUPE ARTZAINAK	180
SA PLASTITUBE	168
BONCOLAC	157
GROUPE LUR BERRI	150

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 29

31-T. Establezimenduak langile kopuruaren arabera - *Etablissements par nombre de salariés*

Lang. kop-	Etab. %
0	55,0
1-9	37,5
10-19	4
20-49	2,4
50-...	1,2

Ipar Euskal Herriko establezimenduen %92,5k 10 langile baino gutxiago ditu. Enpresa txikiak dira gehienbat eta establezimenduen %1,2ak bakarrik du 50 langile baino gehiago. Hego Euskal Herrian, aldiz, 10etik beherakoak %86,9 dira eta 50 langiletik gorakoak, berriz, %2,14.



18-I) Establezimenduak langile kopuruaren arabera - *Etablissements par nombre de salariés*

92,5% des établissements comptent moins de 10 salarié(e)s. Le tissu économique du Pays Basque Nord est constitué de petites entreprises. Seuls 1,2% des établissements sont composés de 50 salariés ou plus. Au Pays Basque, par contre, les entrepises de moins de 10 salariés représentent 86,9% et celles de plus de 50 salariés 2,14%.

C- Sektore batzuen pisua - *Le poids de quelques secteurs*

32-T) Turismoa - *Tourisme*

	Edukiera Capacite
Akanpaleku - Camping	37.845
Aterbetze kolektiboak - Hébergements collectifs	1.787
Turismo egoitzak - Résidences de tourisme	8.994
"Villages vacance"	4.271
Hotelak -Hôtels	13.948
Alokatzeak -Locations	15.989
OROTARA - ENSEMBLE	82.834

Iturria - *Source : ETORRI.net - CDT Béarn Pays Basque / CCI Bayonne Pays Basque - réalisation Novaldi.*

Turismoaren eragina eta garrantzia ekonomikoa handiak dira Ipar Euskal Herrian. 2008an, etorrera turistikoa 1,3 milioikoa zela estimatzen da. 2006an, kontsideratzen zen turismoak 9.000 enplegu zuzen sortzen zituela. Azken urteetan, aterbetze ahalak apaldu baldin badira ere, oraindik altuak dira. Estimatzen da turismoak 400 milioi euroko negozio zifra eragin duela Ipar Euskal Herrian 2004ean (Baiona eta Euskal Herriko Merkataritza Ganbara).

Avec une fréquentation touristique avoisinant environ les 13 millions en 2008, le poids du tourisme est considérable en Pays Basque Nord. En 2006, on estimait que le tourisme générait 9000 emplois directs. Même si les capacités d'accueil ont baissé, le Pays Basque fournit près de 83 000 lits. Le Chiffre d'Affaires généré par l'activité touristique en Pays Basque est estimé à 400 millions ¤ pour l'année en 2004.

Laborantza - *Agriculture*

Ipar Euskal Herriko populakuntza aktibo okupatuaren %18,74a laborantzan ari da lanean (%0,27 dira bakarrik kostaldean). 2000. urtean, 5.988 etxalde zenbatzen ziren eta 2005ean 4.920 (hauen artean 2.000 AOC sormarkarekin). 1988 urtearekin alderatuz, 2.123 etxalde galdu dira.
Orotara 7.000 laborari zenbatzen dira eta etxaldeak 26 hektareakoak dira bataz bestean (Frantses estatuko bataz bestetik behera).

18,74% de la population active occupée du Pays Basque intérieur travaille dans l'agriculture. Ce même taux est de 0,27% sur la côte. En 2000 on comptait 5988 exploitations et 4920 en 2005 (dont 2000 sous label AOC), soit 2123 de moins qu'en 1988.
L'agriculture occupe 7000 personnes en équivalent temps plein, réparties dans des exploitations de 26 ha en moyenne (inférieur à la moyenne hexagonale). 89% de la surface agricole utilisée (SAU) est consacrée à la production de fourrages (123 313 ha en 2000). Les dernières données datant de 2000, nous ne pouvons observer les évolutions du monde agricole ces dernières années.

Ekonomia soziala - *Economie sociale*

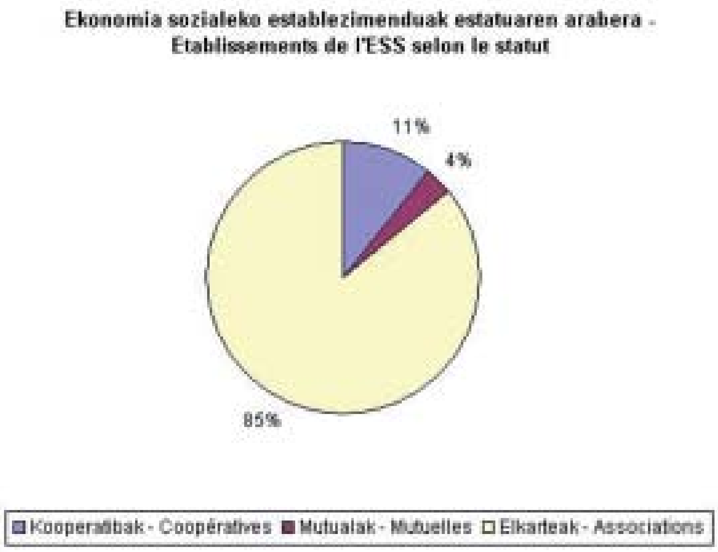
33-T. Establezimendu kopurua eta langilegoa
Nombre d'établissements et d'emplois

	Est.	Emp.
Kooperatibak - Coopératives	119	1305
Mutualak - Mutuelles	40	332
Elkarteak - Associations	953	7985

Iturria - *Source*: *CRESS Aquitaine*

Elkarteak, kooperatibak eta mutualak ekonomia sozialaren baitan biltzen dira. Puntu komuna dute etekina ez dela beren lehen helburua. Ekonomia sozialaren xedea ekonomia gizakiaren zerbitzuan ematea da.
2004ean, ekonomia sozialaren enpleguen %85a elkarteetan ziren. Hauen artean, %39 kirola, kultura eta aisialdian ari ziren, %18 osasungintza sozialean eta %10 hezkuntzan.

L'économie sociale et solidaire (ESS) regroupe des associations, des coopératives et des mutuelles. Leur point commun : ne pas faire de la recherche du profit leur but premier. Ainsi, l'ESS tend à mettre l'économie au service de l'homme et non pas le contraire.
En 2004, les associations représentaient 85% des établissements employeurs de l'ESS. 39% relèvent du secteur sport, culture, loisir ; 18% santé social ; 10% éducation.



19-I) Ekonomia sozialeko establezimenduak estatutuaren arabera-
Etablissements de l ESS selon le statut.

VII) ETXEBIZITZAK - *LOGEMENT*

Sarrera

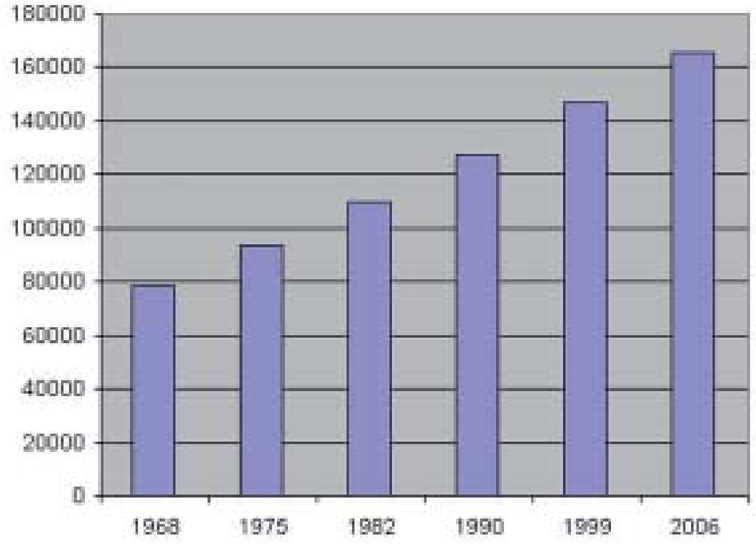
Etxebizitza bat bere erabileraren arabera sailkatzen da. Lau dira sail nagusiak: etxebizitza nagusia, bigarren etxebizitza, noizean behineko etxebizitza eta etxebizitza hutsa.
Etxebizitzen kopuruaren bilakaera, etxebizitza parkearen antzinatasuna eta okupazio baldintzei buruzko informazioa atzemanen da ondoko orrialdeetan.
Iturri fidagarri eskasez, ezin izan dugu etxebizitzen prezioen gaia landu (aldi huntan behintzat). Alta, gai minbera da Euskal Herri osoan.

Intro

Un logement est défini du point de vue de son utilisation. Les logements sont répartis en quatre catégories : résidences principales, résidences secondaires, logements occasionnels, logements vacants.
Au cours de ces dernières pages, nous allons aborder les données relatives à l'évolution du parc de logement, son ancienneté et ses différents statuts d'occupation.
Par manque de sources fiables, nous n'avons pu aborder le thème du prix des logements, sujet pourtant sensible sur l'ensemble du Pays Basque.

VII) ETXEBIZITZAK - *LOGEMENT*

A- Gero eta etxebizitza gehiago, baina bigarren etxebizitzak - Toujours plus de logement, mais de plus en plus secondaires



20-I) Etxebizitza kopuruaren bilakaera - *Evolution du nombre de logement*

Etxebizitzen kopurua etengabe eta erregularki hazi da 1968tik gaur arte. Orotara, bikoiztu egin da.

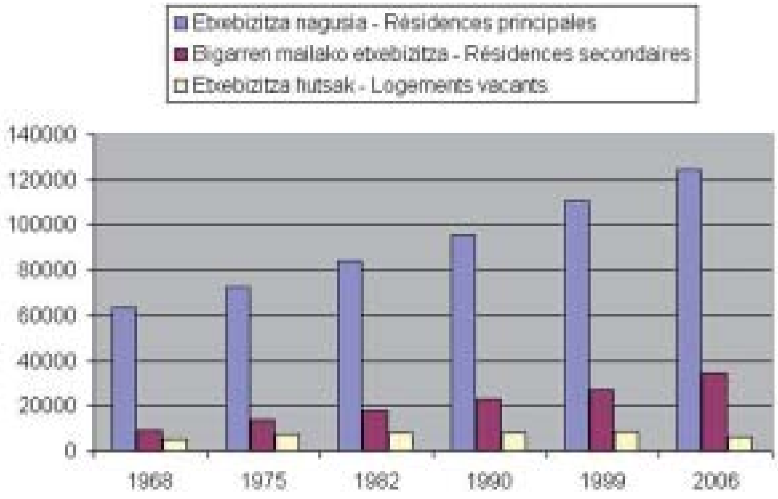
Le nombre de logement a cru continuellement et régulièrement depuis 1968. Il a été multiplié par 2 en près de 40 ans.

34-T. Etxebizitza kopuruaren bilakaera, estatutuka - Evolution du nombre de logement par catégorie

	1968		1975		1982		1990		1999		2006	
Tot	78.122	%	93.719	%	109.610	%	127.222	%	146.659	%	165.621	%
1°	63.348	81,1	72.630	77,5	83.967	76,6	95.709	75,2	110.755	75,5	124.275	75,0
2°	9.491	12,1	13.717	14,6	17.798	16,2	23.279	18,3	27.016	18,4	34.793	21,0
ø	5.283	6,8	7.372	7,9	7.845	7,2	8.234	6,5	8.888	6,1	6.553	4,0

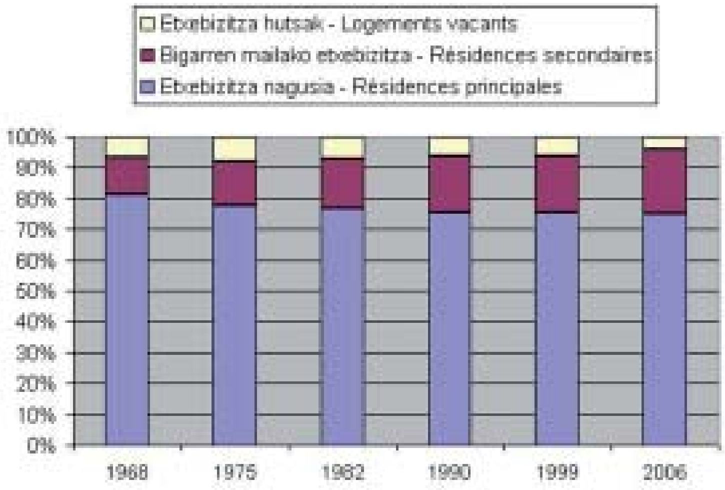
Etxebizitza nagusien kopurua bikoiztu zen bitartean, etxebizitza hutsena 1,2 aldiz handitu zen eta bigarren etxebizitza 3,6 aldiz.

Azken grafikoan ikusten dugun bezala, Ipar Euskal Herriko etxebizitza parkean, bigarren etxebizitzek okupatzen duten partea handituz joan da 1968tik gaur arte: aintzin, %12,1ekoa zen; %21ekoa da gaur egun.



21-I) Etxebizitza izaeraren arabera – *Logements par statut*

Beste herri batzuetan ez bezala, Gamarte, Martxuta edota Amorotze-Zokotzen, bigarren etxebizitzarik ez da zenbatzen. Lapurdi kostaldeko herriek dute bigarren etxebizitza tasarik altuena: Ziburu (%41), Donibane Lohitzune (%43), Getari (%44), Bidarte (%47); Zuberoako Larrañe herriak du bigarren etxebizitzatasa gorena: %60.
Nafarroa Garaia, Gipuzkoa, Araba eta Bizkaian, etxebizitza huts gehiago dago (%11) baina bigarren etxebizitza gutxiago (%7).

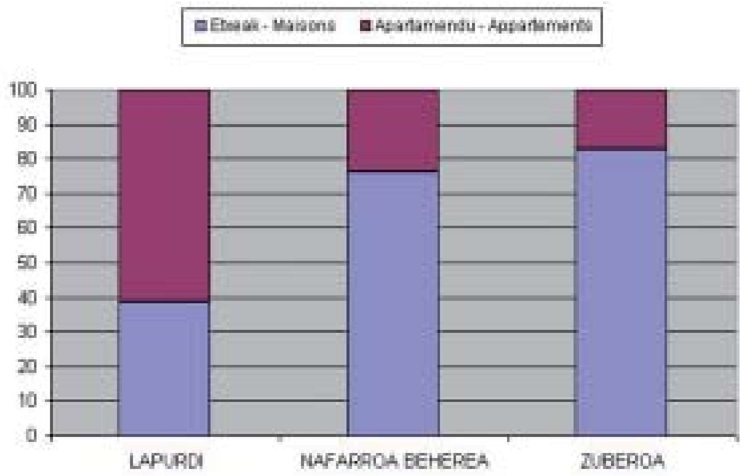


22-I) Etxebizitza motaren bilakaera -
Logements par statut

Alors que le nombre de résidences principales doublait en près de 40 ans, celui des logements était multiplié par 1,2 et celui des résidences secondaires par 3,6.

A ce titre, le dernier graphique montre bien l'évolution grandissante de la part des maisons secondaires au Pays Basque Nord. Elles ne représentaient que 12,1% du parc résidentiel en 1968; elles ont atteint 21% de nos jours.
On ne dénombre aucune résidence secondaire sur Gamarthe, Masparaute et Amorots-Succos contrairement aux forts taux de résidences secondaires recensées à Ciboure (41%), Saint jean de Luz (43%), Guéthary (44%), Bidart (47%) et Larrau (60%).

En Navarre, Guipúzcoa, Alava et Biscaye, on dénombre 2,75 fois plus de logement vacants et 3 fois moins de résidences secondaires.



23-I) Etxebizitza mota, zonaldearen arabera -
Type de logement par zone.

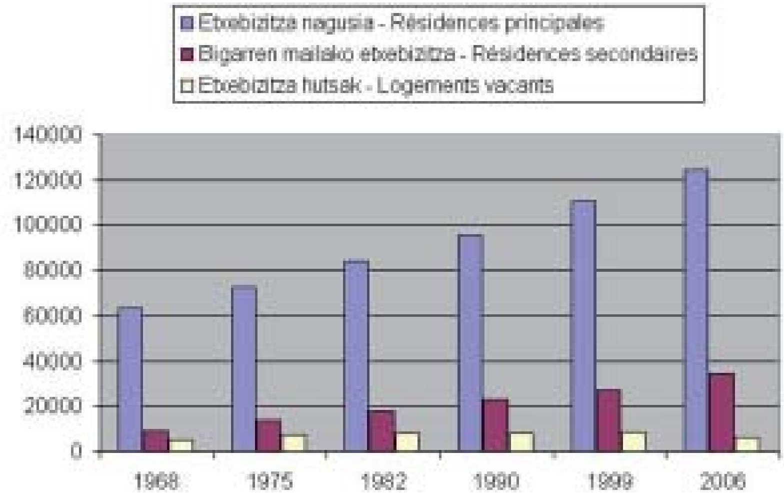
Kostaldean, apartamentuak dira nagusi. Barnekaldean eta bitarteko zonaldean aldiz, etxeak dira gehiago.

On dénombre plus d'appartements que de maisons sur la Côte, contrairement à la zone intermédiaire et à l'intérieur où la tendance est inversée.

B- Etxebizitzen antzinatasuna eta jabegoa - *Ancienneté et statut d'occupation des logements*

35-T) Etxeen antzinatasuna - Ancienneté des résidences principales

	Kostaldea - Côte	Bitarteko Intermédiaire	Barnekaldea Intérieur
Avant 1949 aitzin	26	25	50
1949-1974	33	18	18
1975-1989	22	29	19
1990-2003	19	28	13



24-I) Etxeen antzinatasuna, errepresentazioa –
Ancienneté des résidences principales, représentation.

Barnekaldean, etxebizitzak kostaldean baino zaharragoak dira. Bi etxebizitzetatik bat 1949 aitzin eraikia izan da barnekaldean, laurdena baizik ez dira kasu horretan kostaldean. Halaber, ikusten dugu azken urteetan asko ari dela eraikitzen bitarteko zonaldean. Bertan diren etxebizitzen %28a 1990 eta 2003 artean eraikia izan da.

Les résidences sont plus anciennes sur l'intérieur que sur la côte. Au Pays Basque intérieur, une maison sur deux a été construite avant 1949. Elles ne sont qu'un quart dans cette situation sur la côte.
Il est à noter aussi que ces dernières années les constructions augmentent sur la zone intermédiaire: 28% des résidences datent de 1990 à 2003.

Etxebizitzak okupazio estatutuaren arabera - *Résidence principale selon le statut d'occupation*

Ipar Euskal Herrian, 2006rako datuekin, populakuntzaren %59,4 bere etxebizitzaren jabea zen. %36,8ak, berriz, alokairuan zuen. Alta, Hego Euskal Herrian, 2001eko datuekin, etxebizitzaren jabe zirenak %88,71 ziren eta alokairuan zeudenak %7,36.

Au Pays Basque Nord, 59,4% de la population était proporétaire de son logement den 2006, contre 36,8% de locataires. Au Pays Basque Sud, en 2001, 88,71% étaient propriétaires et 7,36% locataires.

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 35

BIBLIOGRAFIA - *BIBLIOGRAPHIE*

- Les méthodes d'analyse d'enquêtes, Philippe Cibois, Que sais-je (2007)
- Ikerketa-proiektuak lantzeko teknikak, Mikel Mesonero de Miguel, UEU (2005)
- Euskal Herriko ekonomia – eraldaketa sozioekonomikoak Europako Batasuneko integrazio-prozesuan,

  - Y. Jubeto, S. Mariluz, M. Zurbano, UEU (2002)
- Atlas économique du Pays Basque, CCI Bayonne Pays Basque (2007)
- Le Pays Basque en chiffres, CCI Bayonne Pays Basque (2009)
- Un Monde en quête de reconnaissance. Usages de L'Economie Sociale et Solidaire en Aquitaine, Itcaina

  - Lafore, Sorbe, Presse Universitaire de Bordeaux (2004)
- Diagnostique de l'environnement social et sanitaire du Pays Basque, NFT - Lurraldea (2006)
- Charte agricole du Pays Basque, Instance de concertation agricole du Pays basque
- L'économie sociale et solidaire et le Pays Basque, CRESS Aquitaine (2004)
- Caractéristiques économiques du territoire Pays Basque, Pôle Emploi (2009)
- Euskal Herria Datuen Talaiatik, Txalaparta (2006)
- Atlas démographique et social du Pays Basque, Pierre Laborde (2008)

ITURRIAK - *SOURCES*

- INSEE: Institut national de la statistique et des études économiques.
- EUSTAT: Euskal Estatistika Erakundea
- CRESS: Conseil Régional de l'économie sociale et solidaire
- POLE EMPLOI
- CCI: Chambre de commerce et d'industrie - Bayonne Pays Basque
- Garapen Kontseilua
- Comité départemental du tourisme
- INE

Index des tableaux

1-T. Évolution de la population par zonage 7
2-T. Évolution de la population par provinces 7
3-T. Evolution de la population par communauté de communes (1999-2006) 8
4-T. Evolution de la population par canton (1968-2006) 8
5-T. Indicateurs démographiques 8
6-T. Lieux de résidence 5 ans auparavant 9
7-T. Locaux et étrangers 9
8-T. Population par âge et pourcentage en 2006....10
9-T. Structure des âges de la population du Pays Basque Nord 10
10-T. Part des jeunes et des vieux des différentes zones?....11
11-T. Ménages selon la structure familiale....13
12-T. Composition des familles 13
13-T. Nombre d'enfants âgés de moins de 25 ans par famille 13
14-T. Nombre d'enfants âgés de moins de 25 ans par famille et par zone....14
15-T. Part de la population scolarisée 16
16-T. Diplôme le plus élevé de la population non scolarisée de 15 ans ou plus selon le sexe en 2006 16
17-T. Population de 15 ans ou plus ayant un emploi selon le statut 18
18-T. Salariés par sexe et âge....18
19-T. Emplois par catégorie socioprofessionnelle....18
20-T. Chômage au sens du recensement des 15-64 20
21-T. Le chômage des étranger 21
22-T. Chômeurs selon le Pôle Emploi 21
23-T. Statut et condition d'emploi 23
24-T. Temps partiel selon le sexe et l'âge....24
25-T. Féminisation de l'emploi par secteur 24
26-T. Salaire net horaire moyen en € selon la CSP....24
27-T. Création d'entreprises par secteur d'activité en 2007....27
28-T. Création d'entreprises individuelles par secteur d'activité en 2007....27
29-T. Postes salariés par secteur d'activité....28
30-T. Les principaux employeurs industriels du Pays Basque Nord 28
31-T. Etablissements par nombre de salariés....29
32-T. Tourisme 29
33-T. Nombre d'établissements et d'emplois....30
34-T. Evolution du nombre de logement par catégorie 32
35-T. Ancienneté des résidences principales....33

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 37

Taulen aurkibidea

1-T) Populakuntzaren bilakaera zonaldeka 7
2-T) Populakuntzaren bilakaera Herrialdeka 7
3-T) Herri elkargoko populazioaren bilakaera 99-06 8
4-T) 1968-2006 artean kantonamenduetako populazioaren bilakaera 8
5-T) Adierazle demografikoak 8
6-T) Bizitokia, 5 urte aitzin 9
7-T) Bertakoak eta atzerritarrak 9
8-T) Biztanleriaren egitura adinka eta ehunekotan (2006) 10
9-T) Herrialdeka biztanleriaren egitura adinka eta ehunekotan (2006) 10
10-T) Zonaldeen gaztetasun eta zahartasun tasak 11
11-T) Etxeguneak familia formaren arabera 13
12-T) Familien osaketa 13
13-T) 25 urtez beheko haurren kopurua familiaka 13
14-T) 25 urtez behereko haurren kopurua familiaka eta zonaldeka 14
15-T) Eskolatze tasa, adina eta sexuaren arabera 16
16-T) Ikasketak utzita dituzten 15 urtetik gorakoen diplomarik altuena, 2006an 16
17-T) 15 urtez gorako landunak, estatutuaren arabera 18
18-T) Langileak sexuaren eta adinaren arabera 18
19-T) Enpleguak kategoria sozioprofesionalaren arabera 18
20-T) Langabezia (zentsuaren definizioa) sexuaren arabera 20
21-T) Atzerritarren langabezia tasa 21
22-T) Langabezia Pôle Emploi erakundearen arabera 21
23-T) Enplegu estatutu eta baldintzak 23
24-T) Lanaldi partziala, sexuaren eta adinaren arabera 24
25-T) Enpleguaren feminizazio tasa sektoreko 24
26-T) Orduko lansari netoa €tan KSParen arabera 24
27-T) Enpresa sorrera jarduera sektoreko (2007) 27
28-T) Enpresa indibidualen sorrera jarduera sektoreko (2007) 27
29-T) Lanpostu kopurua jarduera sektoreko 28
30-T) Industriako enplegatzaileak Ipar Euskal Herrian 28
31-T) Establezimenduak langile kopuruaren arabera 29
32-T) Turismoa 29
33-T) Establezimendu kopurua eta langilegoa 30
34-T) Etxebizitza kopuruaren bilakaera, estatutuka 32
35-T) Etxeen antzinatasuna 33

Index des grafiques

1-I) Évolution de la population entre 1968 et 2006 7
2-I) Évolution de la population par zonage 7
3-I) Densité lissée de la population (2006) 9
4-I) Population par âge et pourcentage en 2006 10
5-I) Taux de vieillissement du Pays Basque Nord 11
6-I) Statuts matrimoniaux 14
7-I) Emplois par catégorie socioprofessionnelle....19
8-I) Répartition de la population active au Pays Basque Nord 19
9-I) Répartition de la population active par province 19
10-I) Le chômage par âge....20
11-I) Types de contrats....23
12-I) Temps partiel selon le sexe et l'âge....23
13-I) Féminisation de l'emploi par secteur 24
14-I) Salaire net horaire moyen en € selon la CSP, représ 25
15-I) Part des foyers fiscaux imposés 25
16-I) Création d´entreprises par secteur d´activité, représentation....27
17-I) Postes salariés par secteur d´activité, représentation 28
18-I) Etablissements par nombre de salariés 29
19-I) Etablissements de l ESS selon le statut 30
20-I) Evolution du nombre de logement....32
21-I) Logements par statut 32
22-I) Evolution du nombre de logement 33
23-I) Type de logement par zone 33
26-I) Ancienneté des résidences principales, représentation 34

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 39

Irudien aurkibidea

1-I) Biztanleriaren bilakaera 1968 eta 2006 artean 7
2-I) Populakuntzaren bilakaera zonaldeko....7
3-I) Populakuntzaren dentsitatea (2006)....9
4-I) Ipar Euskal Herriko biztanleriaren adin tartea 10
5-I) Ipar Euskal Herriko zahartze tasa 11
6-I) Ezkontza estatutuak 14
7-I) Enpleguak kategoria sozioprofesionalaren arabera, errepresentazioa 19
8-I) Populazio aktiboaren banaketa Ipar Euskal Herrian 19
9-I) Populazio aktiboaren banaketa herrialdeka 19
10-I) Langabezia adinka 20
11-I) Enplegu eta estatutu eta baldintzak, errepresentazioa 23
12-I) Lanaldi partziala, sexuaren eta adinaren arabera 23
13-I) Enpleguaren feminizazio tasa sektoreko 24
14-I) Orduko lansari netoa €tan KSParen arabera, errepresentazioa 25
15-I) Zerga pagatzen duten etxeguneen portzentajea 25
16-I) Enpresa sorrera jarduera sektoreko, errepresentazioa....27
17-I) Lanpostu kopurua jarduera sektoreko, errepresentazioa 28
18-I) Establezimenduak langile kopuruaren arabera 29
19-I) Ekonomia sozialeko establezimenduak estatutuaren arabera 30
20-I) Etxebizitza kopuruaren bilakaera 32
21-I) Etxebizitza izaeraren arabera 32
22-I) Etxebizitza motaren bilakaera 33
23-I) Etxebizitza mota, zonaldearen arabera 33
26-I) Etxeen antzinatasuna, errepresentazioa 34

Iparraldeko_urtekaria_A4 25/2/10 16:22 Página 40

Ipar Euskal Herriko argazki sozio-demografikoa

Portrait socio-démographique du Pays Basque Nord

gaindegia

Euskal Herriko ekonomia eta gizarte garapenerako behategia

Observatorio para el desarrollo socio-económico de Euskal Herria

Observatoire pour le developpement economique et social du Pays Basque

Martin Ugalde Kultur Parkea · 20140 Andoain · www.gaindegia.org · Tel. +34 943 304 365

Ikerketaren babesle:

kutxa

Argitalpenaren babesle:

UDALBIDE
Euskal Herriko Udal Erankundea
www.udalbide.net

LG.: SS-178-2010

abendua- decembre 2009